Divine Liturgy
Of
Saint John Chrysostom
For
Mixed Choir (A Cappella)

†

Set into four-part Harmony
By Professor Michael Hilko

Adapted from
the Arabic Transcription into English
by
Michael G. Farrow, Ph.D.

Preface

Background

In 1950, Professor Michael Hilko, listened to the Reverend Father Michael G. Simon of St. George Orthodox Church in Patterson, N.J., chant in Arabic, the Liturgy of St. John Chrysostom, in Byzantine Tones 5 and 8. This was repeated for a second liturgy sung by the Reverend Father Wakim Dalack, priest at St. Nicholas Orthodox Cathedral in Brooklyn, N.Y., who chanted it in Arabic in Byzantine Tone 8. Professor Hilko then proceeded to write the melodies and composed the music in four parts for the transliterated Arabic text. These were published in 1952 by the Syrian Orthodox Archdiocese of Brooklyn, N.Y. (now the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese), in a booklet that included these Arabic liturgies plus a four-part arrangement in English of a traditional Russian Orthodox musical setting. Added to this book were selections in transliterated Arabic of the Resurrectional Troparia in the eight tones and the Kontakia, *Verily, I Thy City (Servant)* for the Annunciation and Fridays of Great Lent and *O Defense of Christians* for Ordinary Sundays; the Ninth Ode of St. Basil's Liturgy, *In Thee Rejoice* and three versions of the Paschal Troparion, *Christ Is Risen*, two of which were in transliterated Arabic and the third in transliterated Greek. The book was entitled *Three Divine Liturgies in Music* and first published in 1952 with a second edition in 1958. It is still available today from the Antiochian Archdiocese and is commonly called the *yellow book*, due to the color of its cover.

English version of the Arabic Liturgies

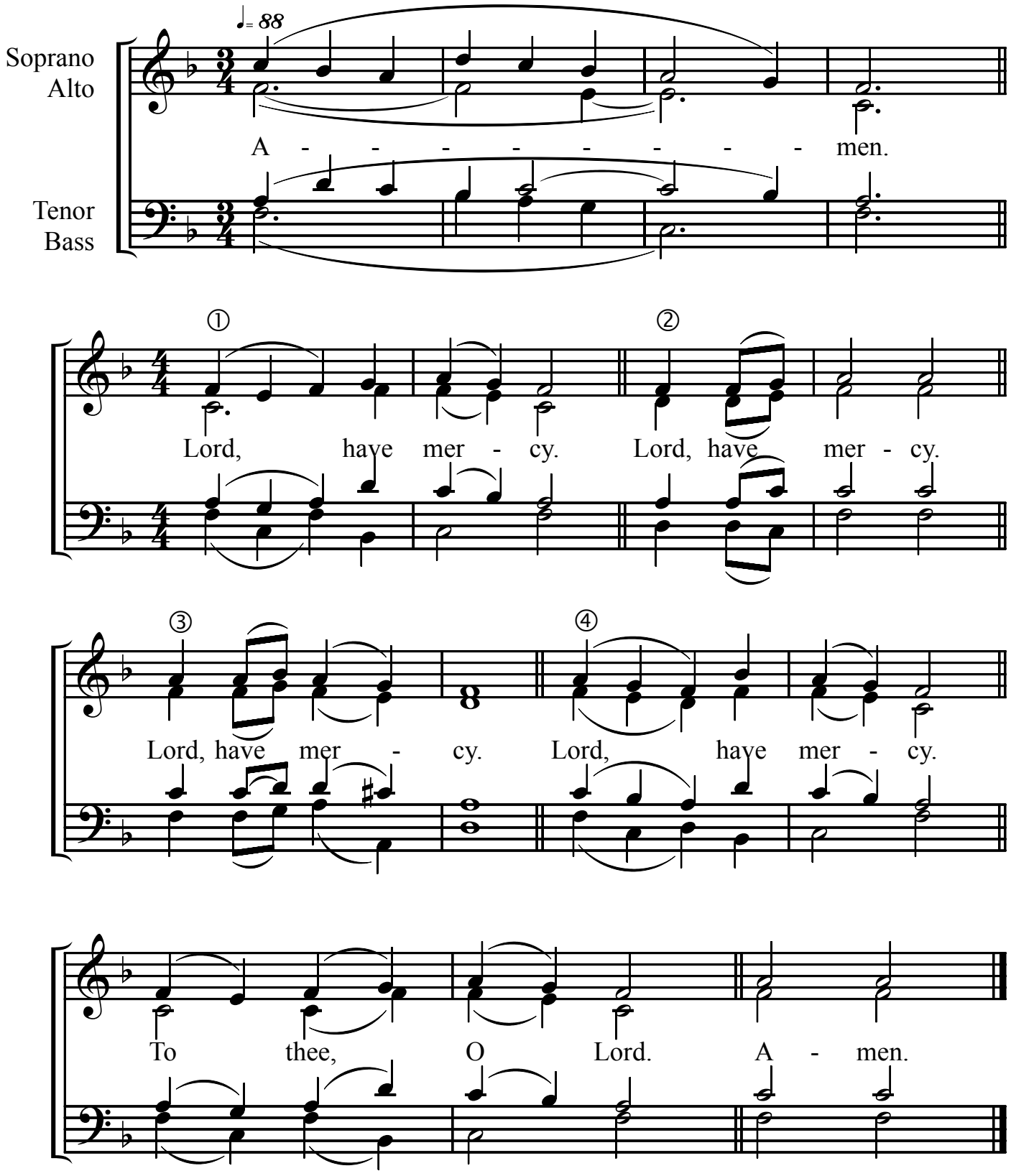
The Arabic Liturgy which has been adapted into English by Michael G. Farrow, Ph.D., is a combination of the original two Arabic liturgies harmonized by Professor Hilko. It consists of the pieces that were most popularly used throughout the Antiochian Archdiocese from 1952 until circa 1972 but were slowly displaced by other musical settings in English as the use of Arabic slowly diminished in the United States. Because of the beauty and the traditional melodies, this combined setting was adapted into English in 1961 by Dr. Farrow and revised in 2005, with the hope that it would become a part of the English music repertoire of the Church.

Editor's Note: Variations on Professor Hilko's Arabic Liturgy as adapted into English include: 1) the initial *Amen* which was created from the response *And all Mankind*, 2) selected *Lord Have Mercy* responses from throughout Professor Hilko's Arabic Liturgies have been assembled to create the responses for the *Great Litany*, 3) alternate settings for portions of the Anaphora have been created to allow small choirs to sing these higher registers, 4) in the *Cherubimic Hymn*, the original Arabic text follows the Greek text. As such, the first part of the hymn includes the words *…lay aside all earthly care that we may receive the King of All.* Since the Antiochian and Russian tradition in the United States is to end the first part of the hymn with the word *care*, the music has been written so that it may be sung either in the Greek or in the Antiochian and Russian tradition, and 5) a Phimi has been added to Hilko's Hierarchical Trisagion.

Michael G. Farrow, Ph.D.
2005

The Great Litany

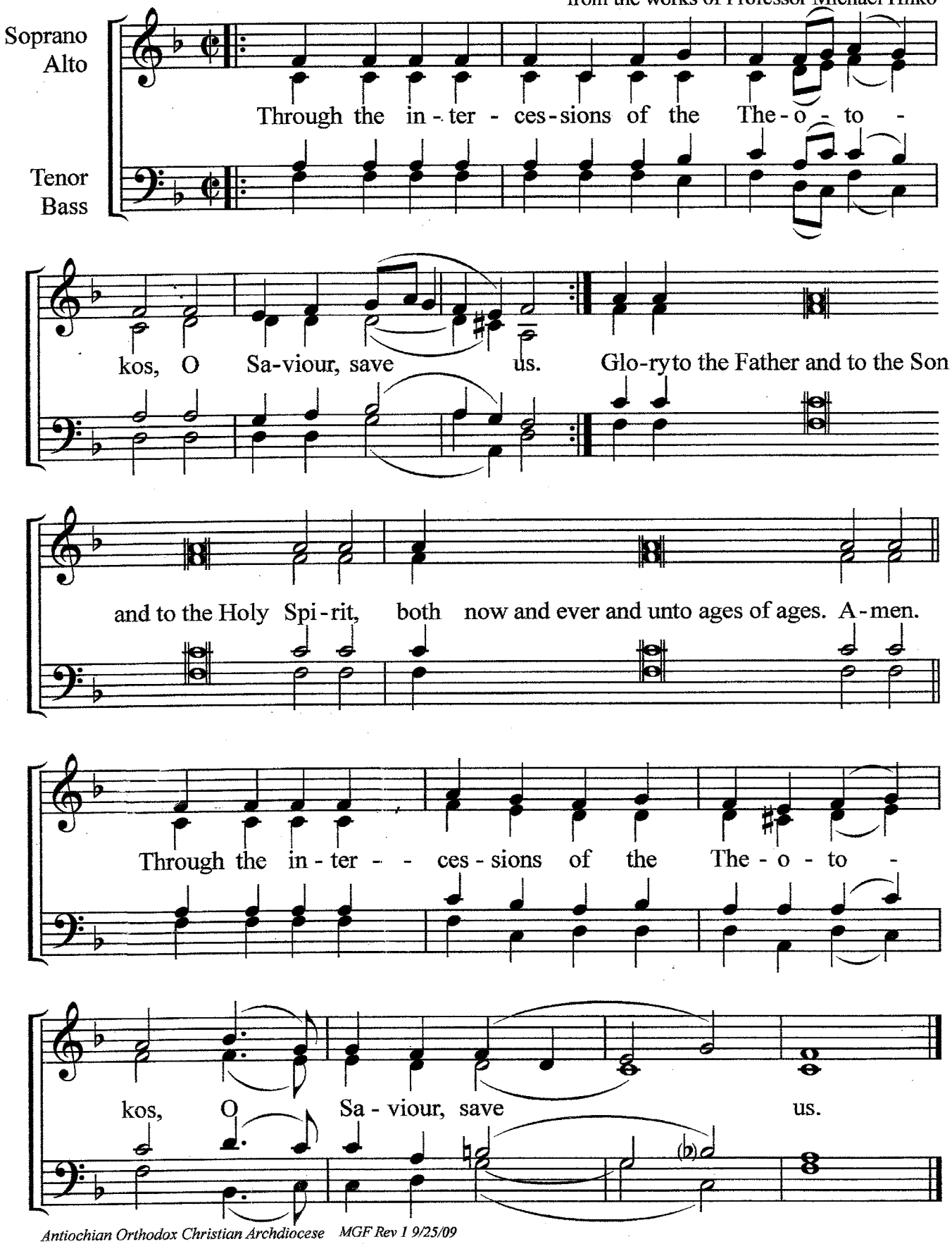
Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko



Refrain of the First Antiphon

Byzantine Tone 3

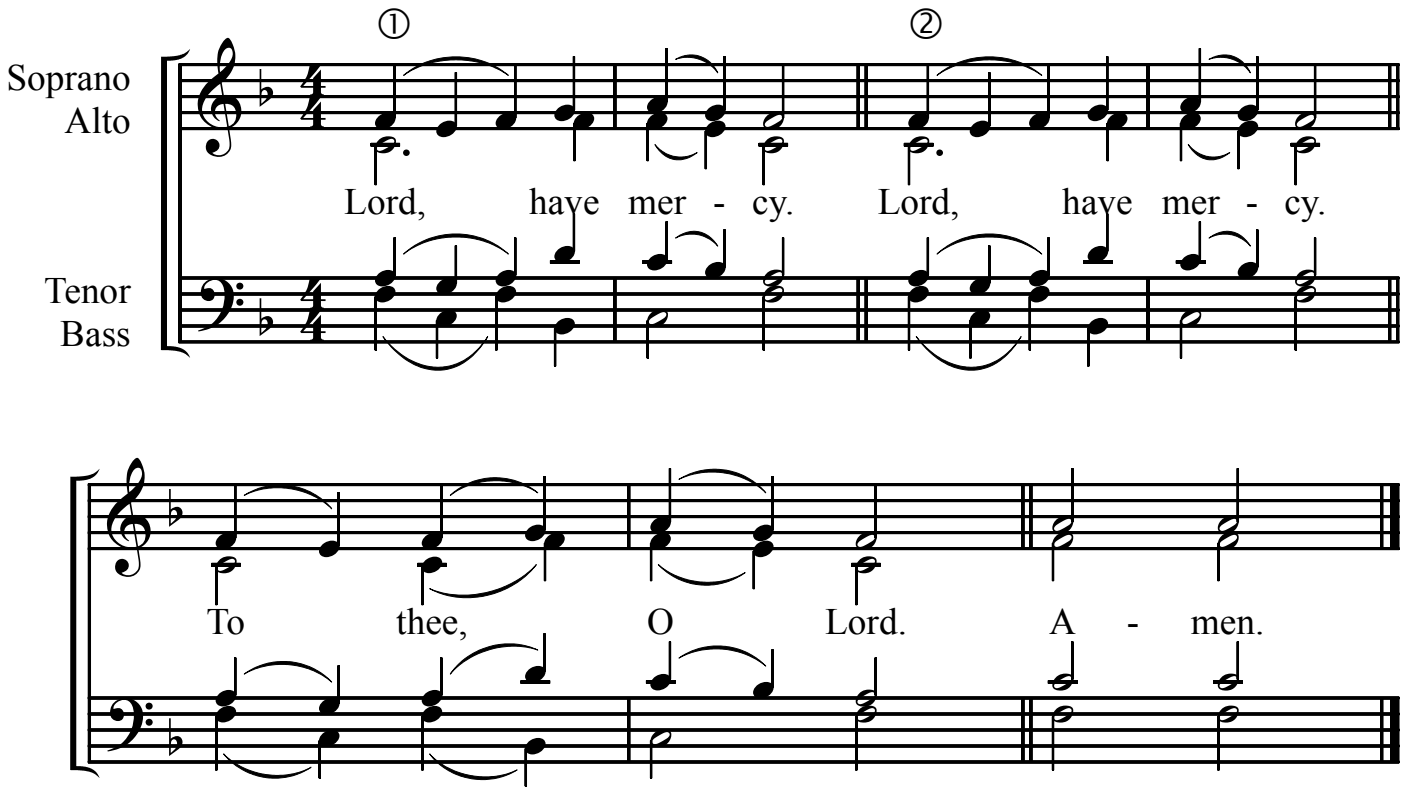
Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko



The Little Litany

Byzantine Tone 8

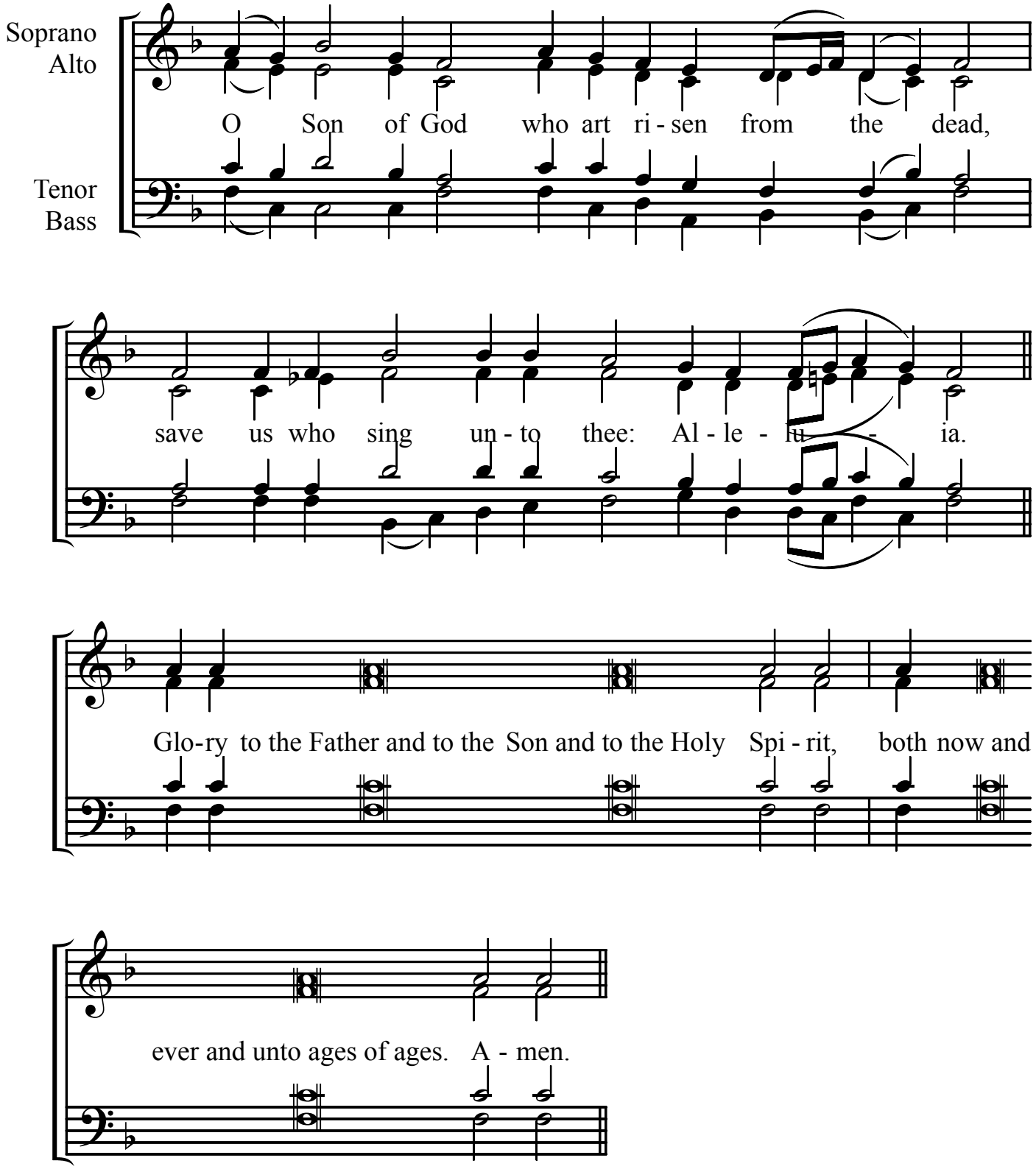
Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko



Refrain of the Second Antiphon

Byzantine Tone 7

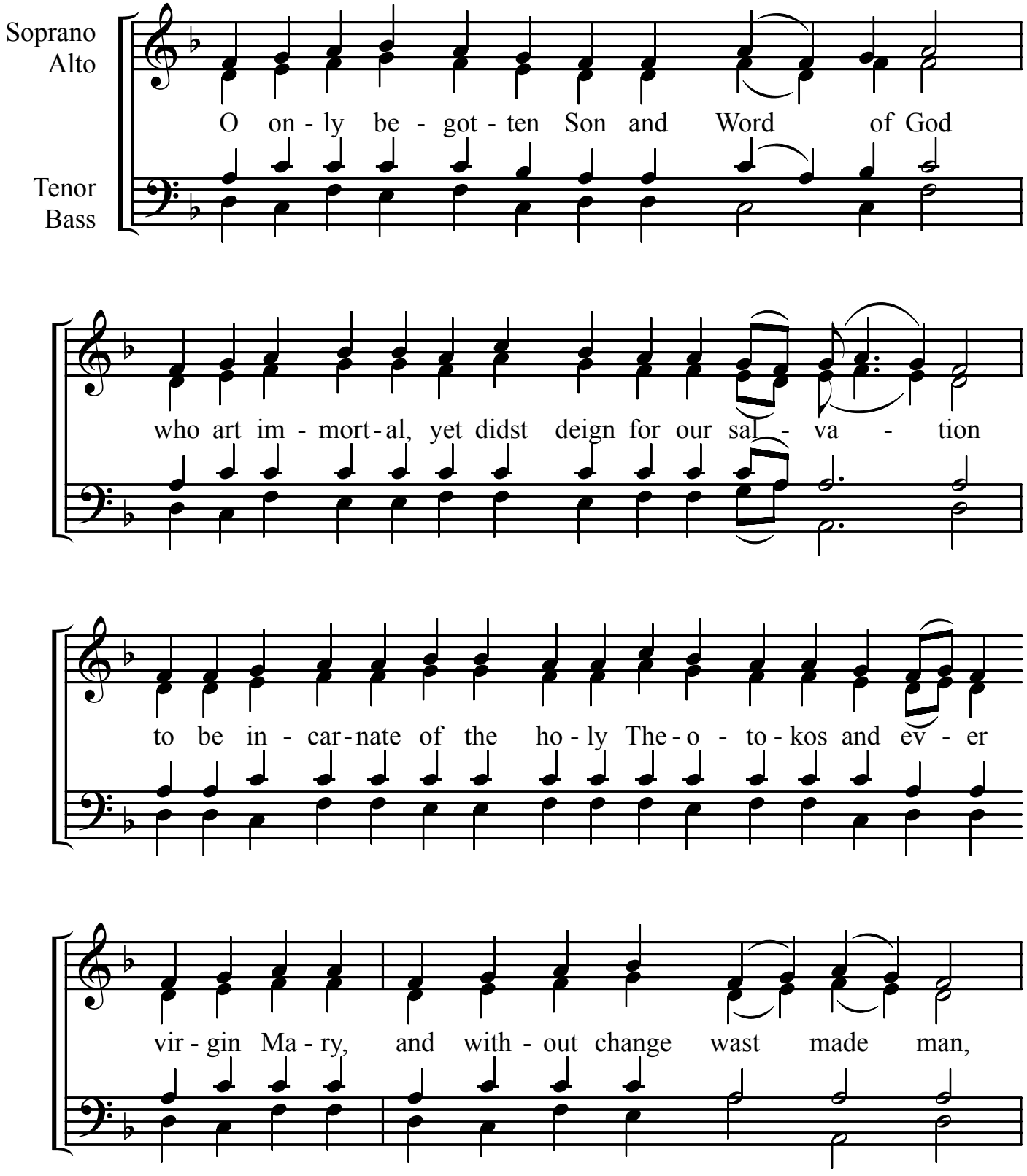
Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

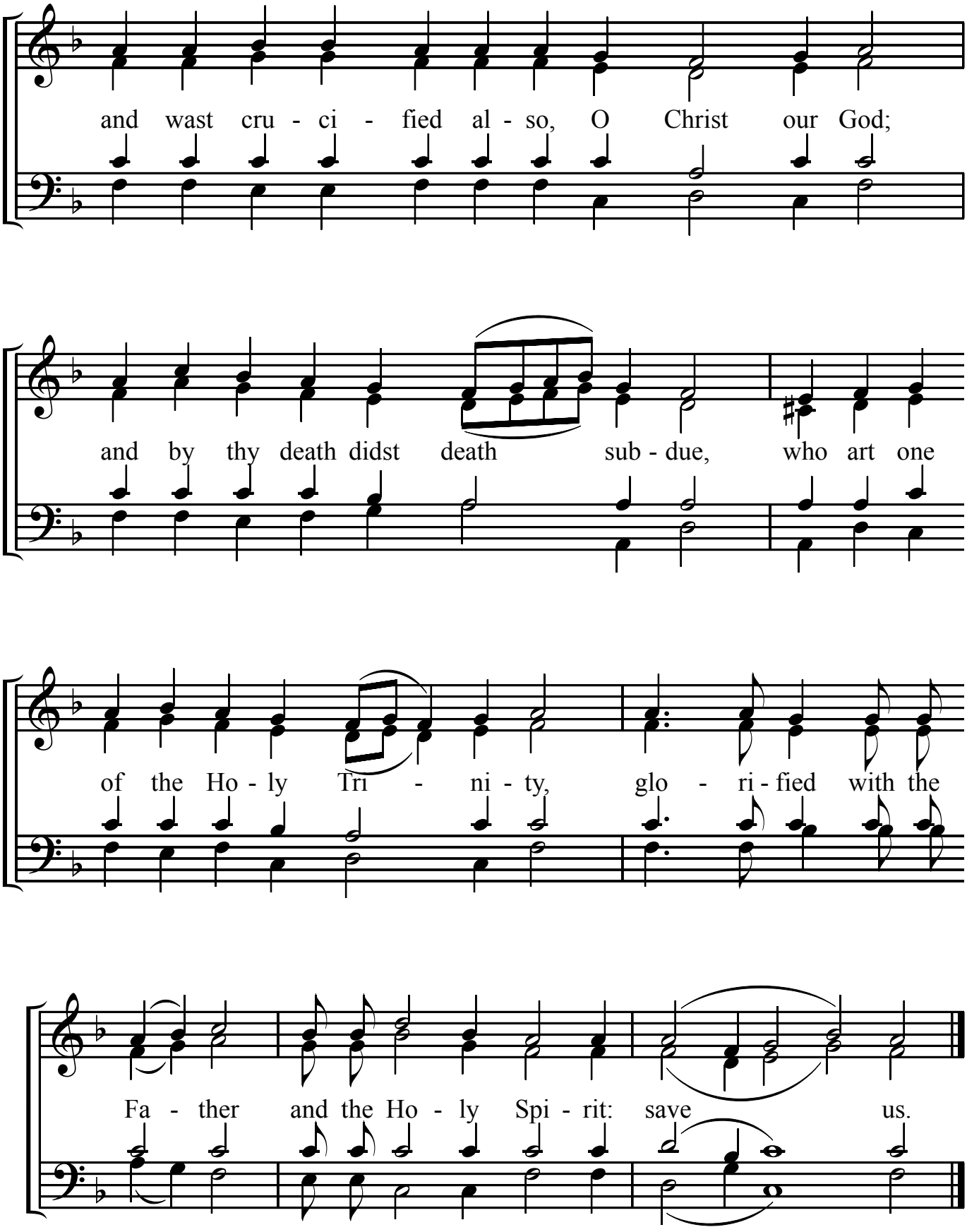


Only-Begotten Son

Byzantine Tone 7

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

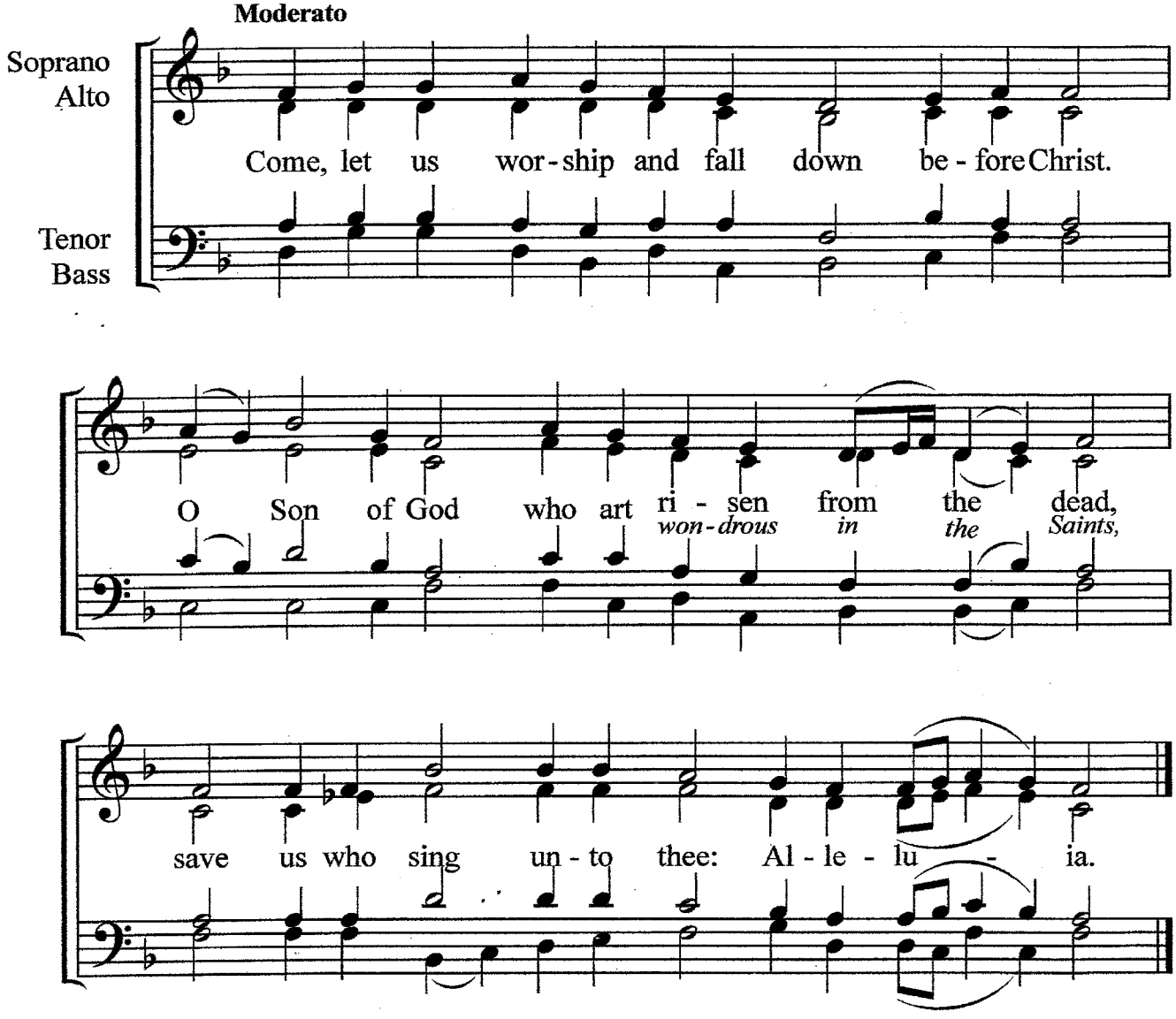



and wast cru - ci - fied al - so, O Christ our God;
and by thy death didst death sub - due, who art one
of the Ho - ly Tri - ni - ty, glo - ri - fied with the
Fa - ther and the Ho - ly Spi - rit: save us.

Entrance Hymn
"Come, let us worship"

Byzantine Tone 7

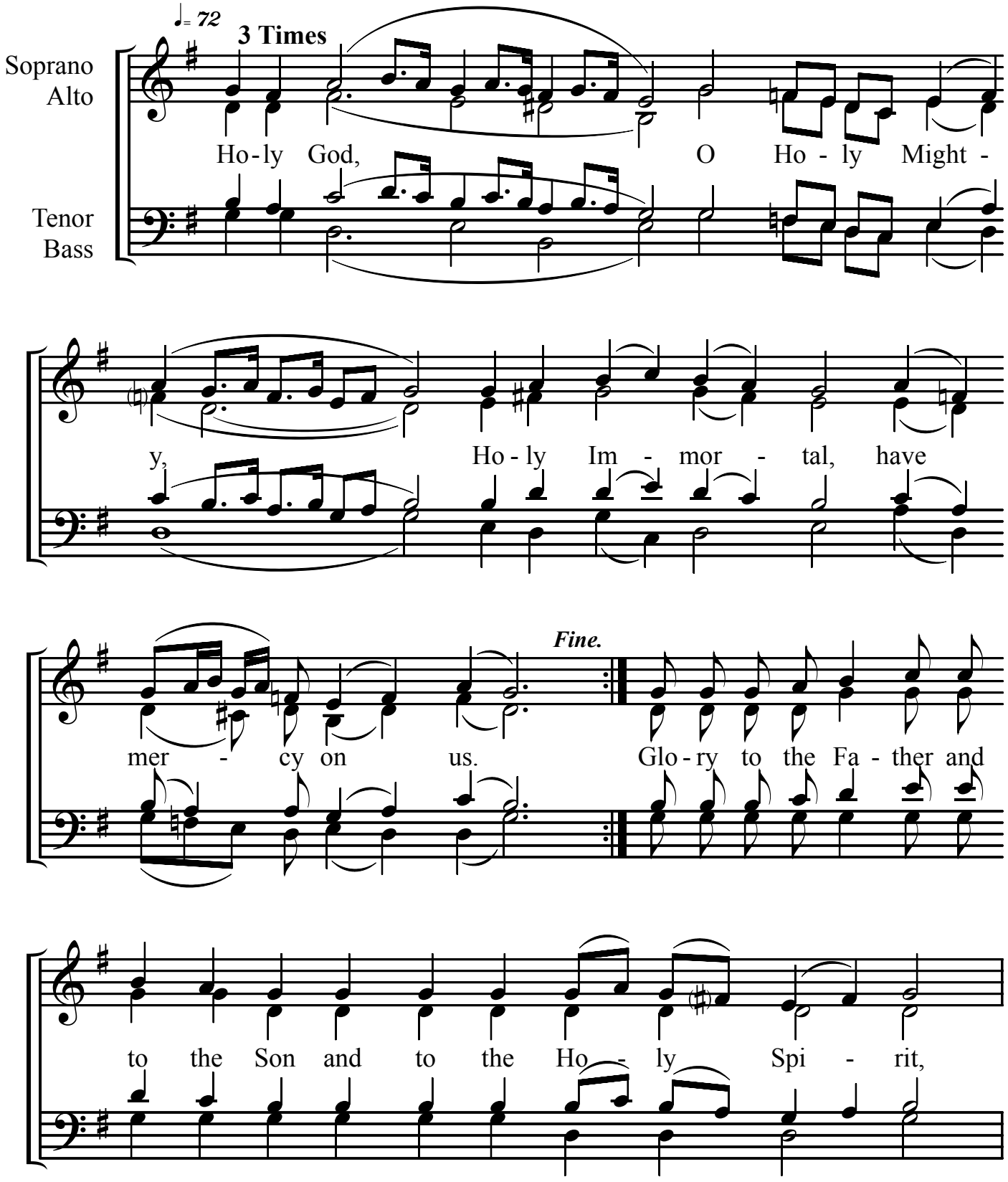
Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

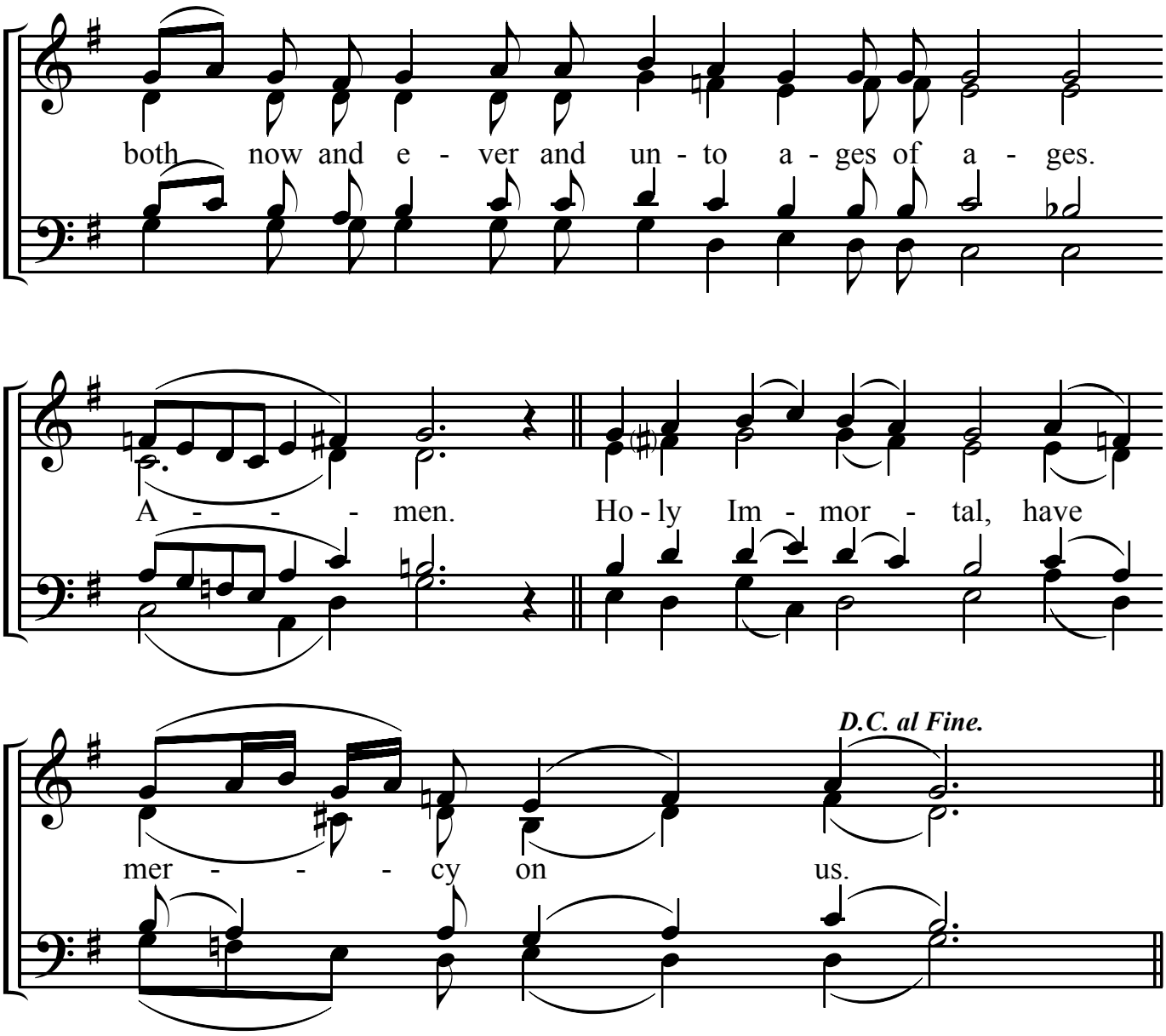


Trisagion Hymn

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

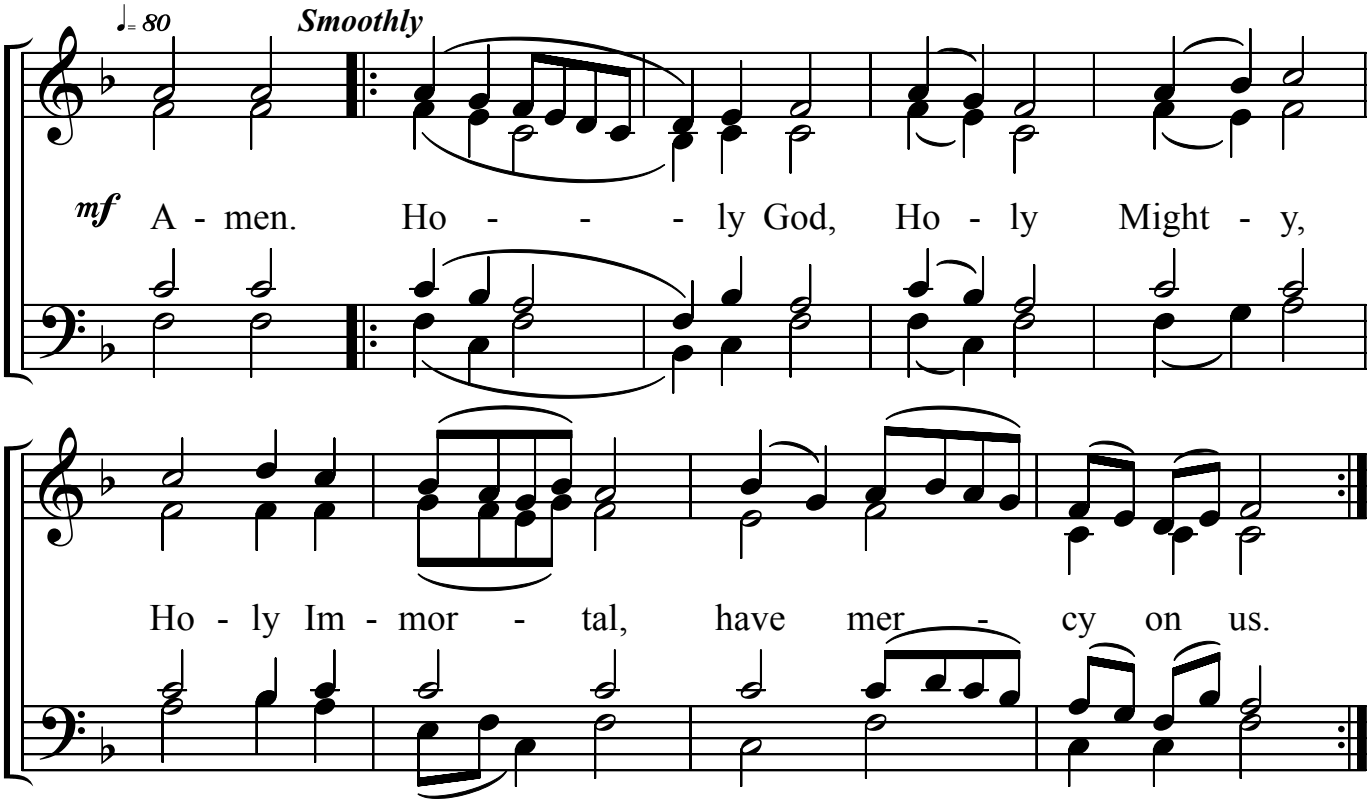



both now and e - ver and un - to a - ges of a - ges.
A - - - - men. Ho - ly Im - mor - tal, have
D.C. al Fine.
mer - - - - cy on us.

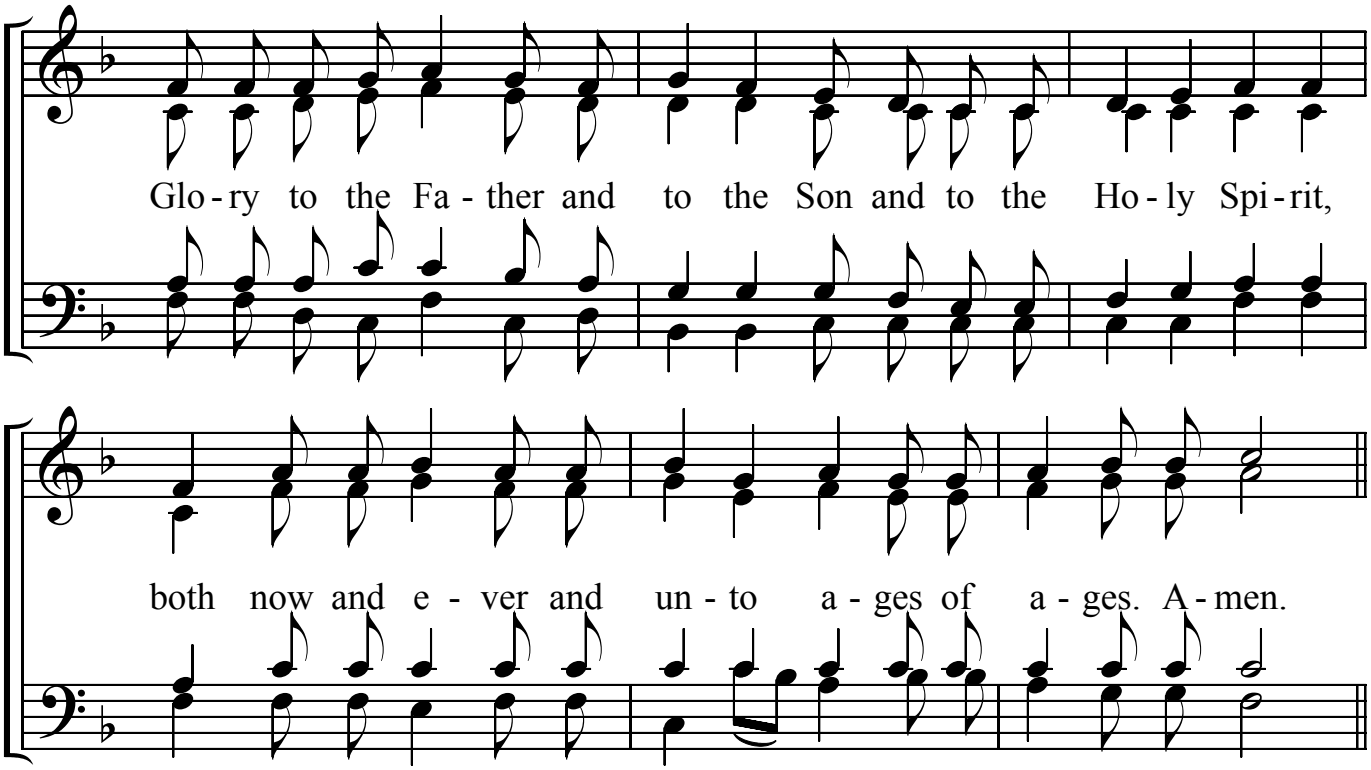
Trisagion Hymn
for the Hierarchical Liturgy

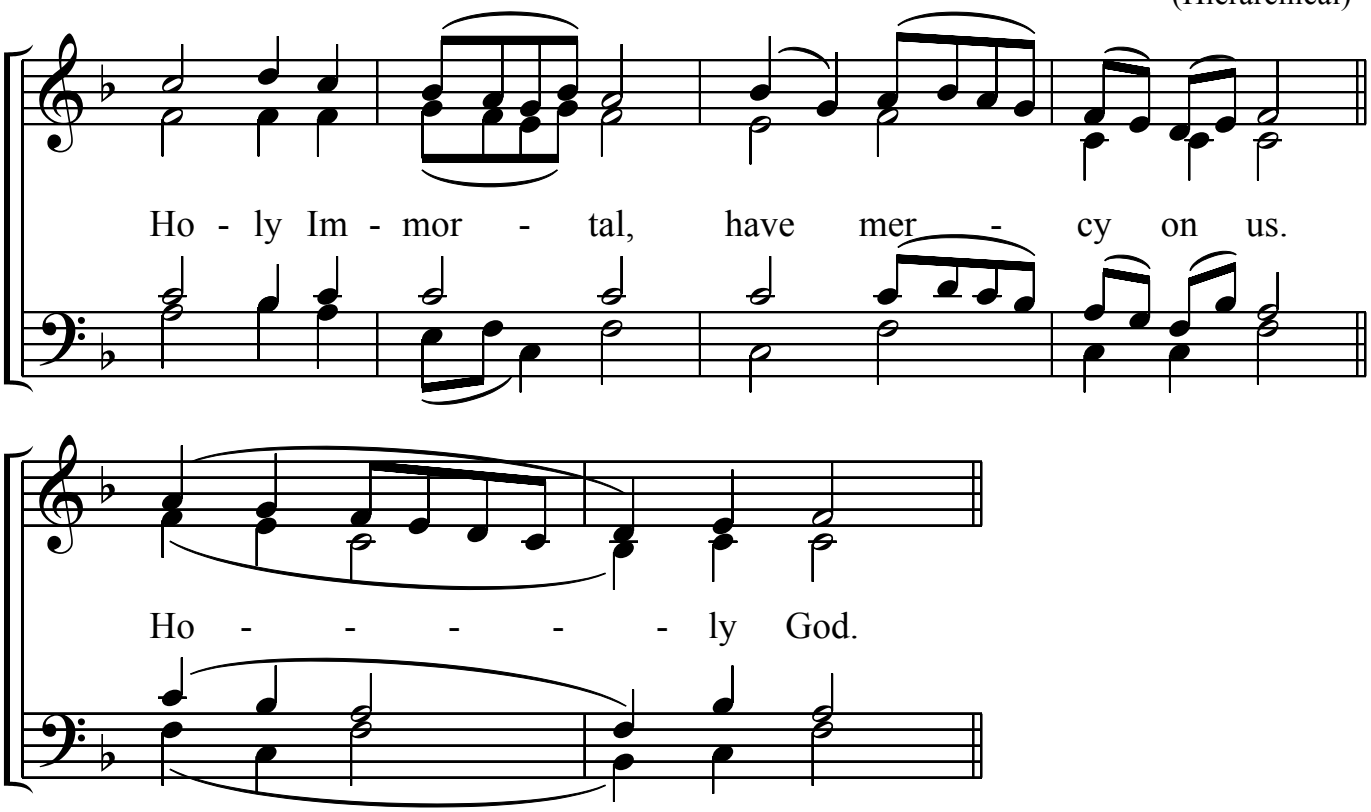
Byzantine Tone 3

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

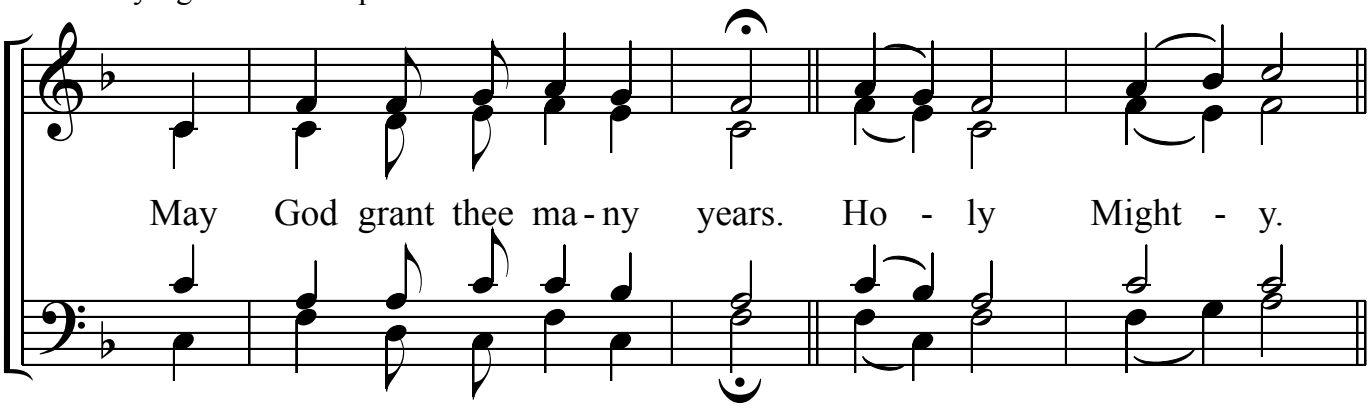


The above is chanted 1) by the choir; 2) by the clergy; 3) by the choir; 4) by the clergy.
Then we continue:

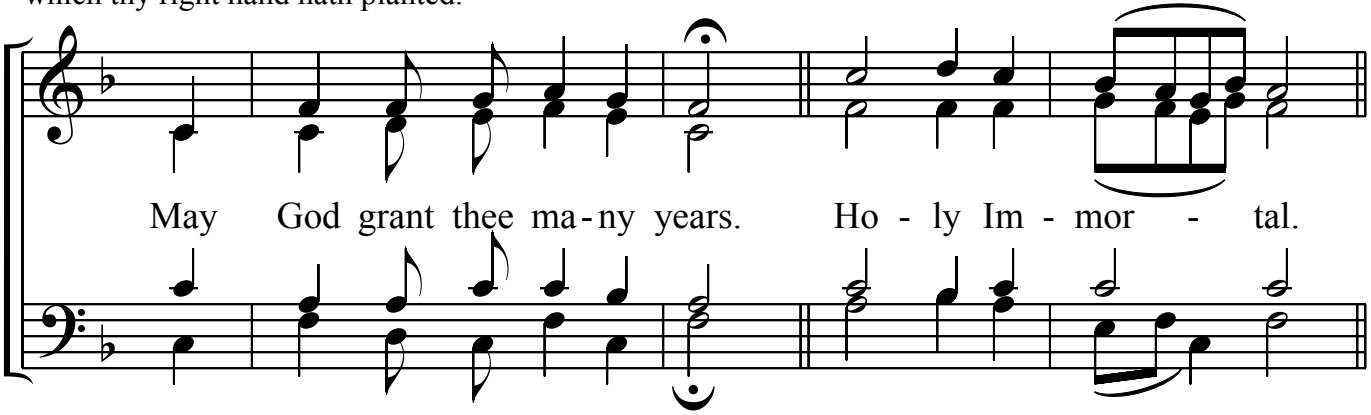




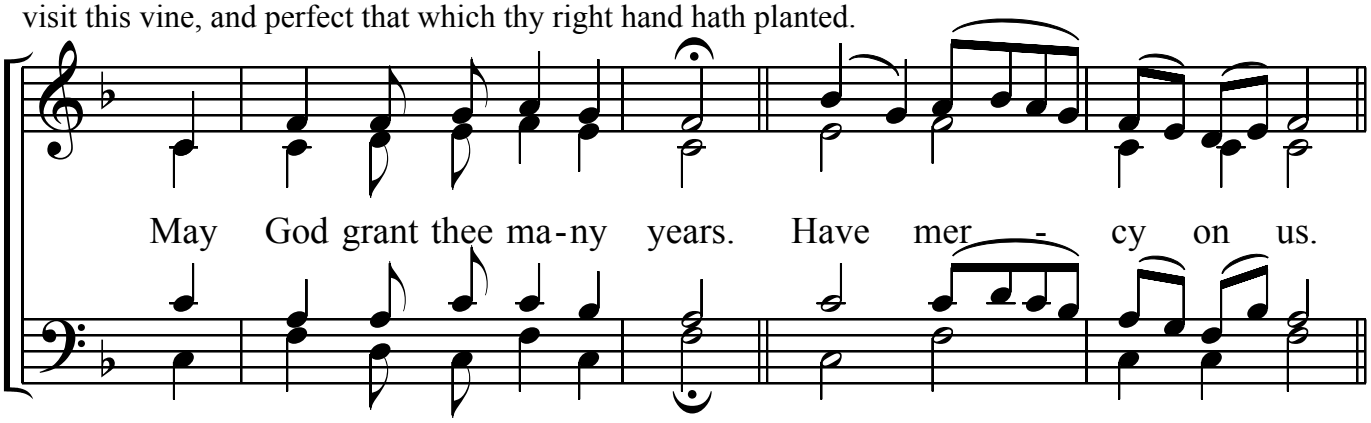
Bishop: O Lord, O Lord: Look down from heaven and behold, and visit this vine, and perfect that which thy right hand hath planted.



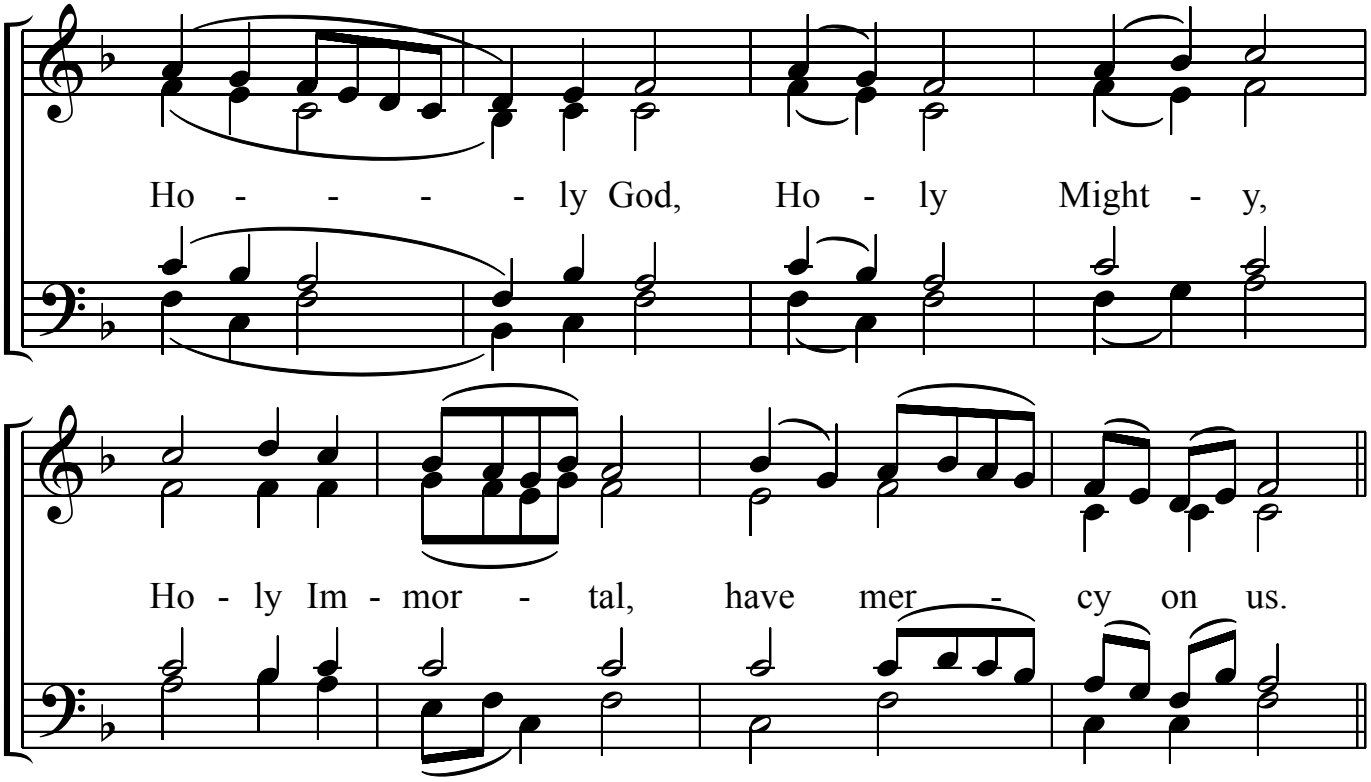
Bishop: O Lord, O Lord: Look down from heaven and behold, and visit this vine, and perfect that which thy right hand hath planted.



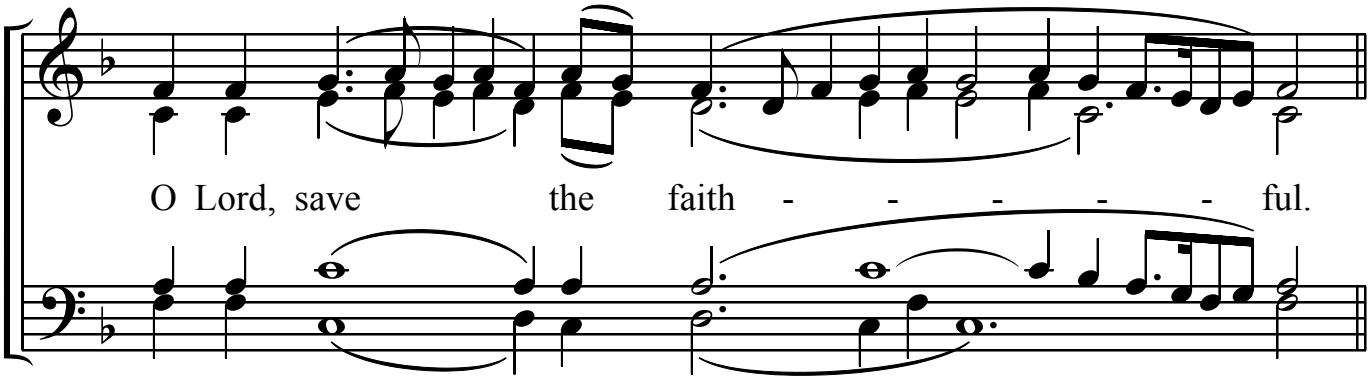
Bishop: O Lord, O Lord: Look down from heaven and behold, and visit this vine, and perfect that which thy right hand hath planted.



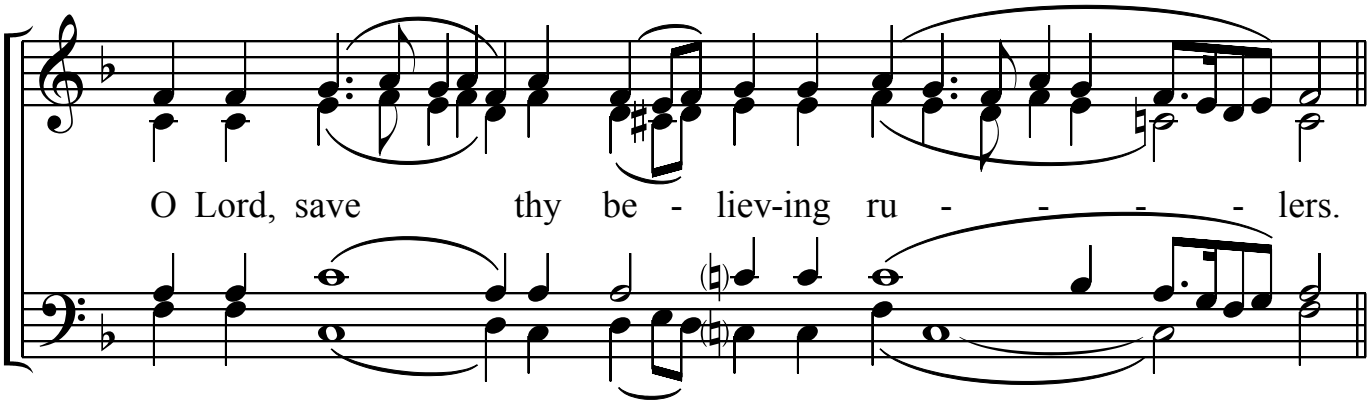
Deacon: Dynamis! *or* With strength!



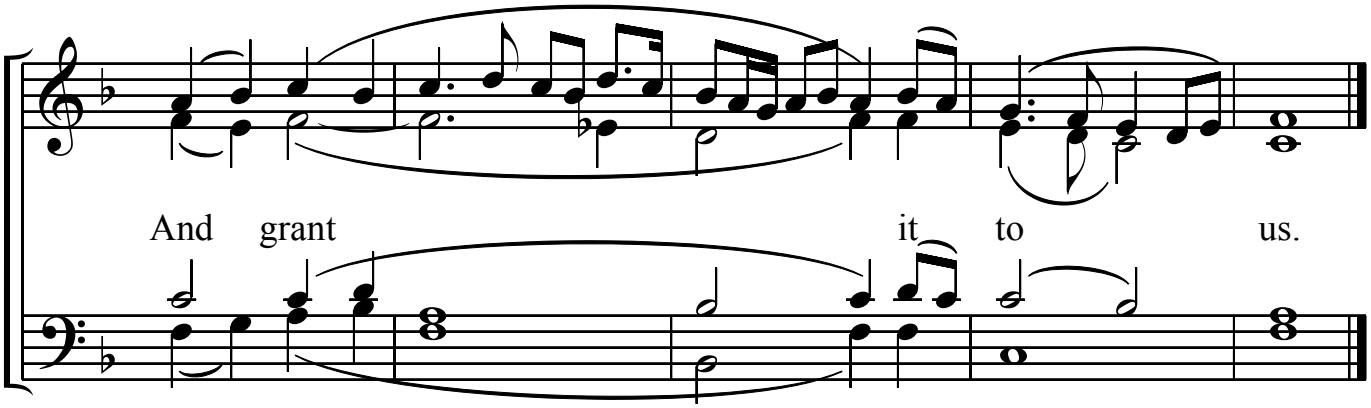
Deacon: O Lord, save the faithful.



Deacon: O Lord, save thy believing rulers.



Deacon: And grant it to us.

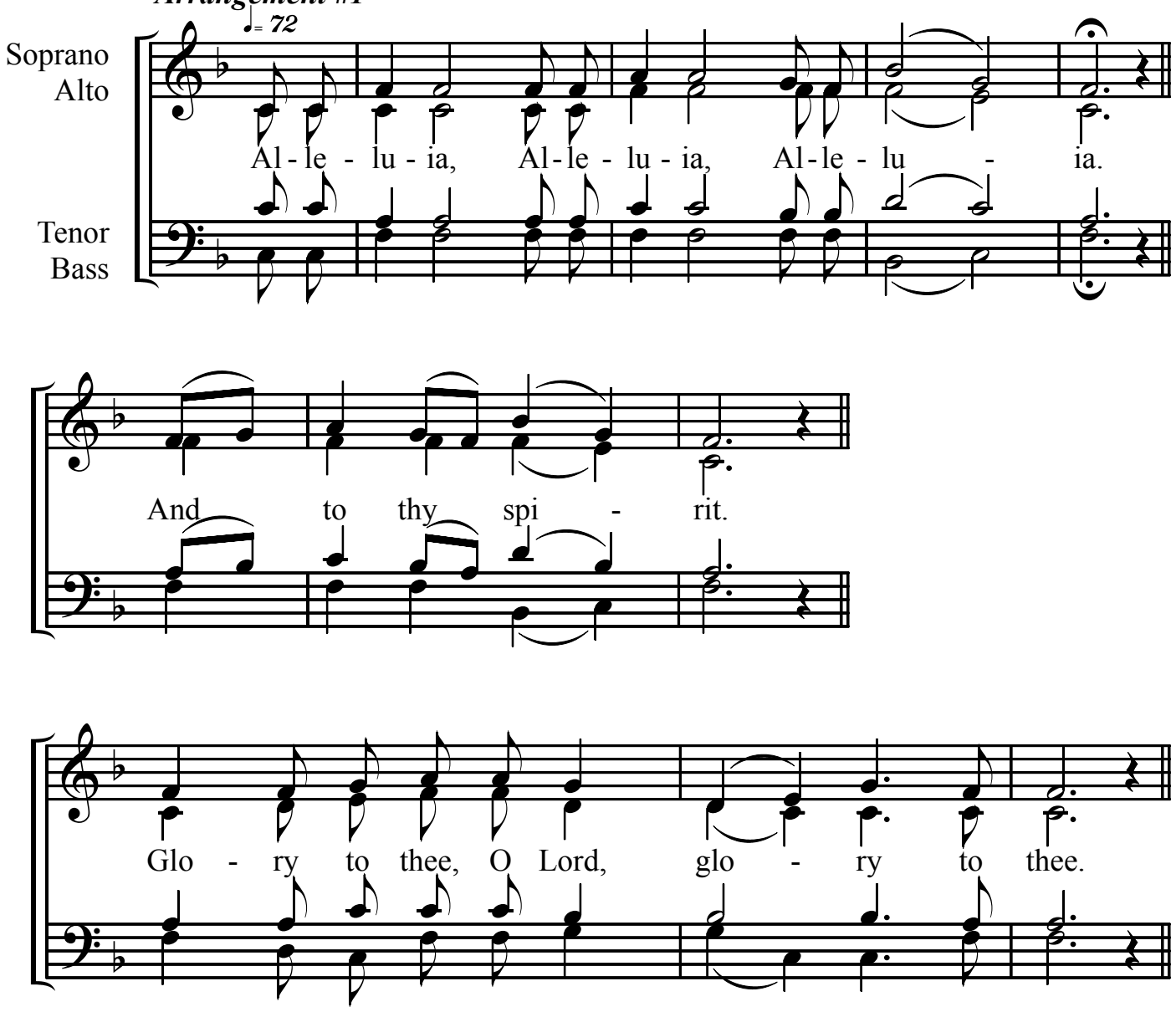


Epistle and Gospel Responses

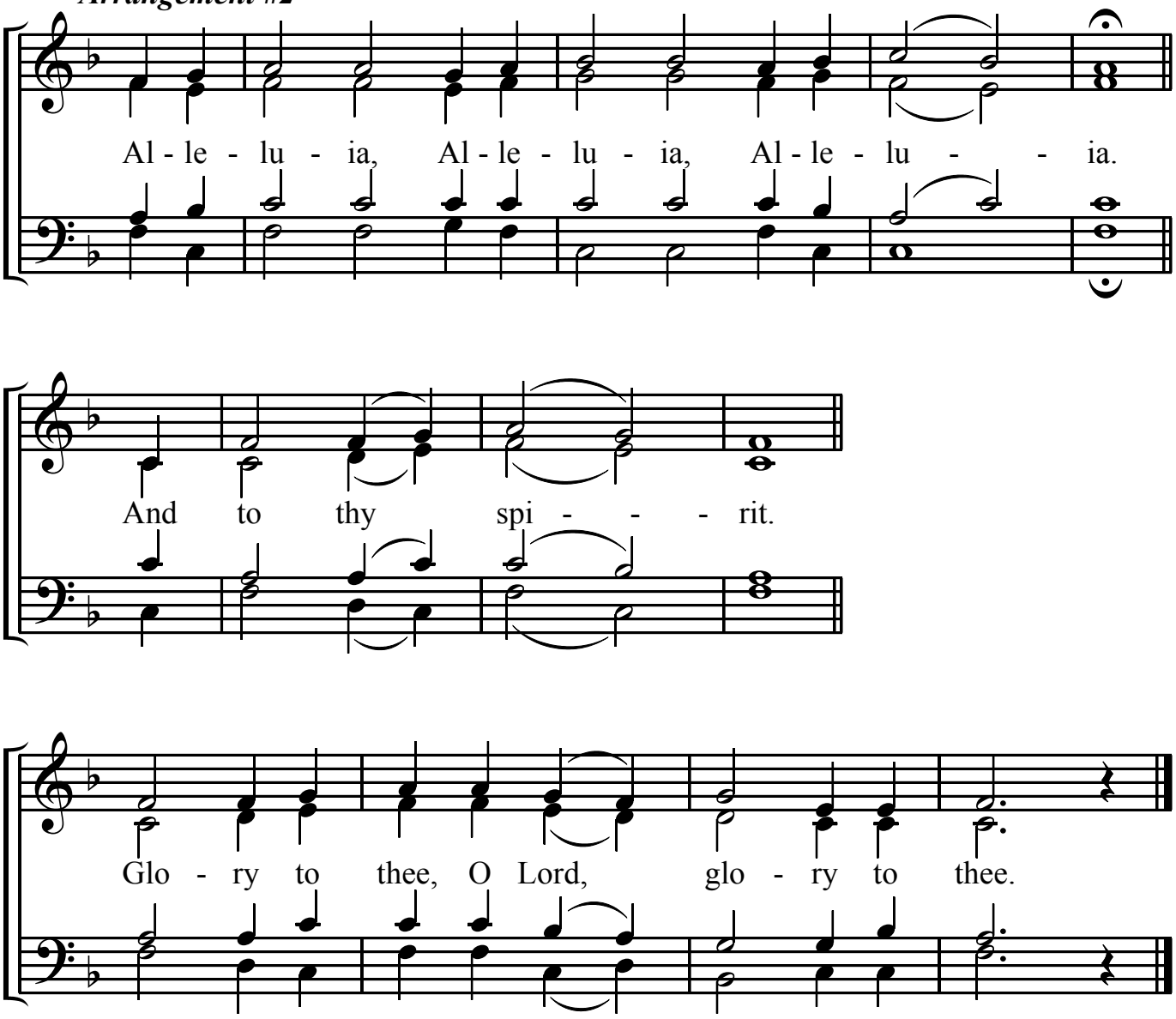
Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

Arrangement #1



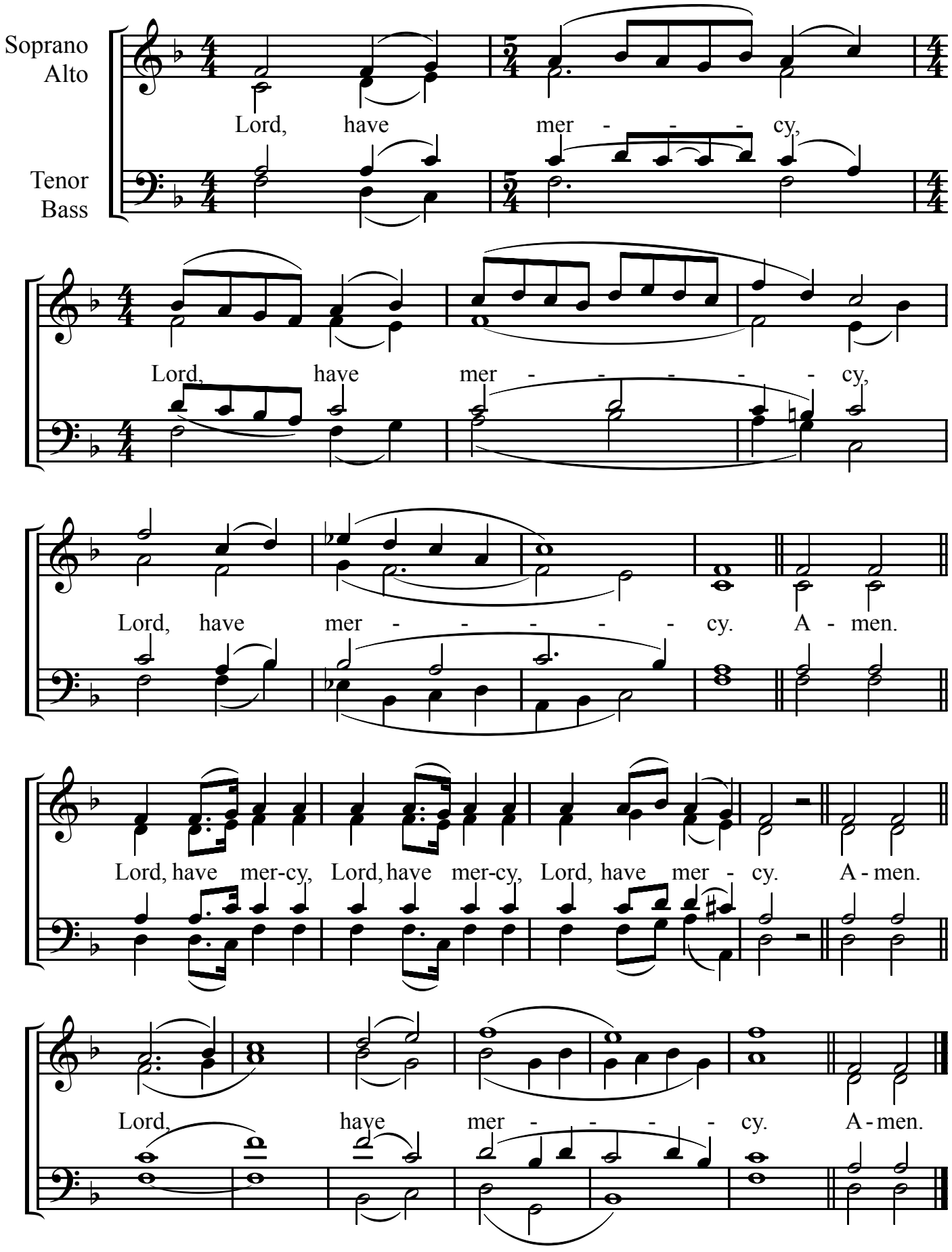
Arrangement #2



Augmented Litany

Byzantine Tone 8

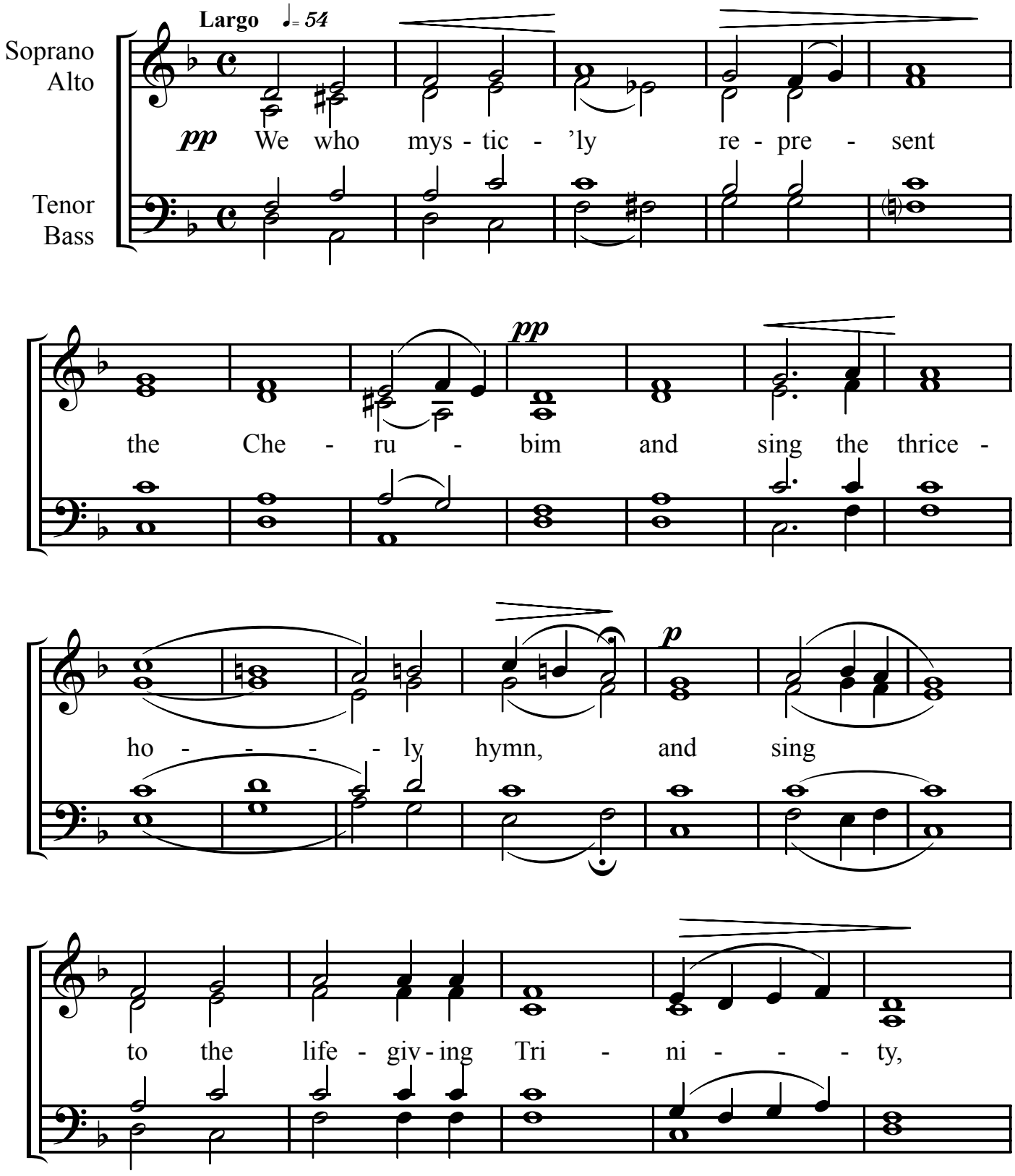
Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

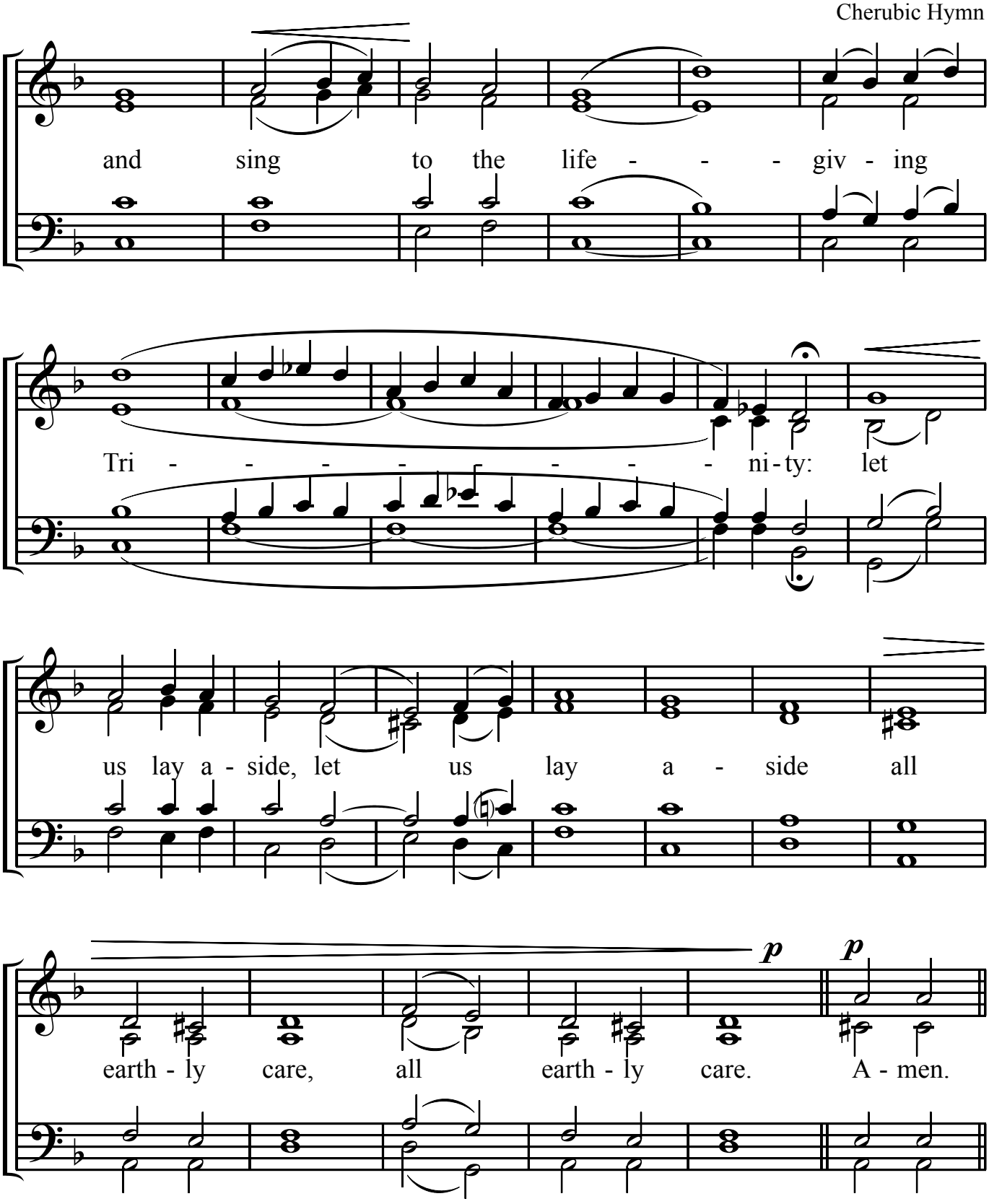


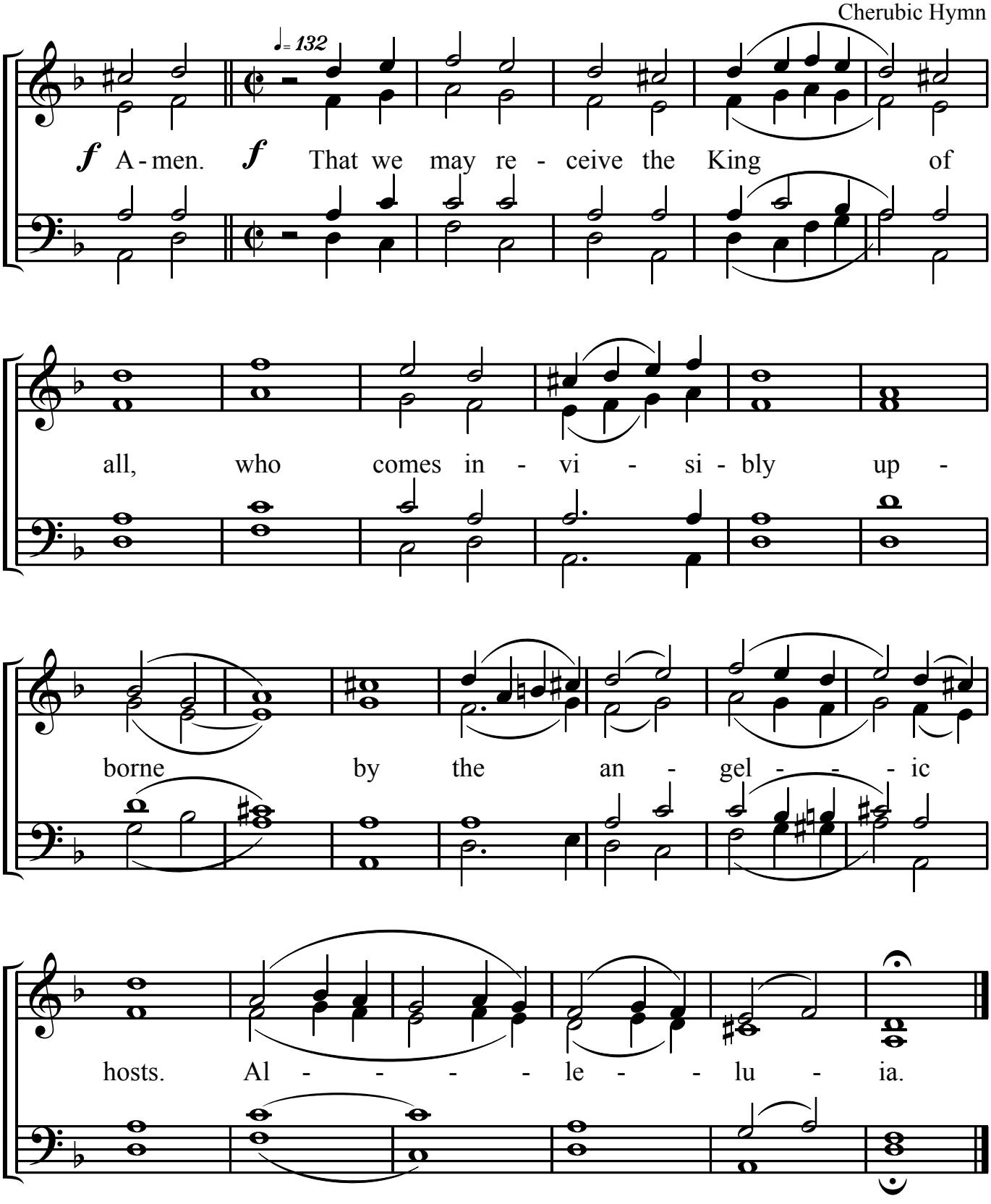
Cherubic Hymn

Byzantine Tone 5 *(sticheraric)*

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko



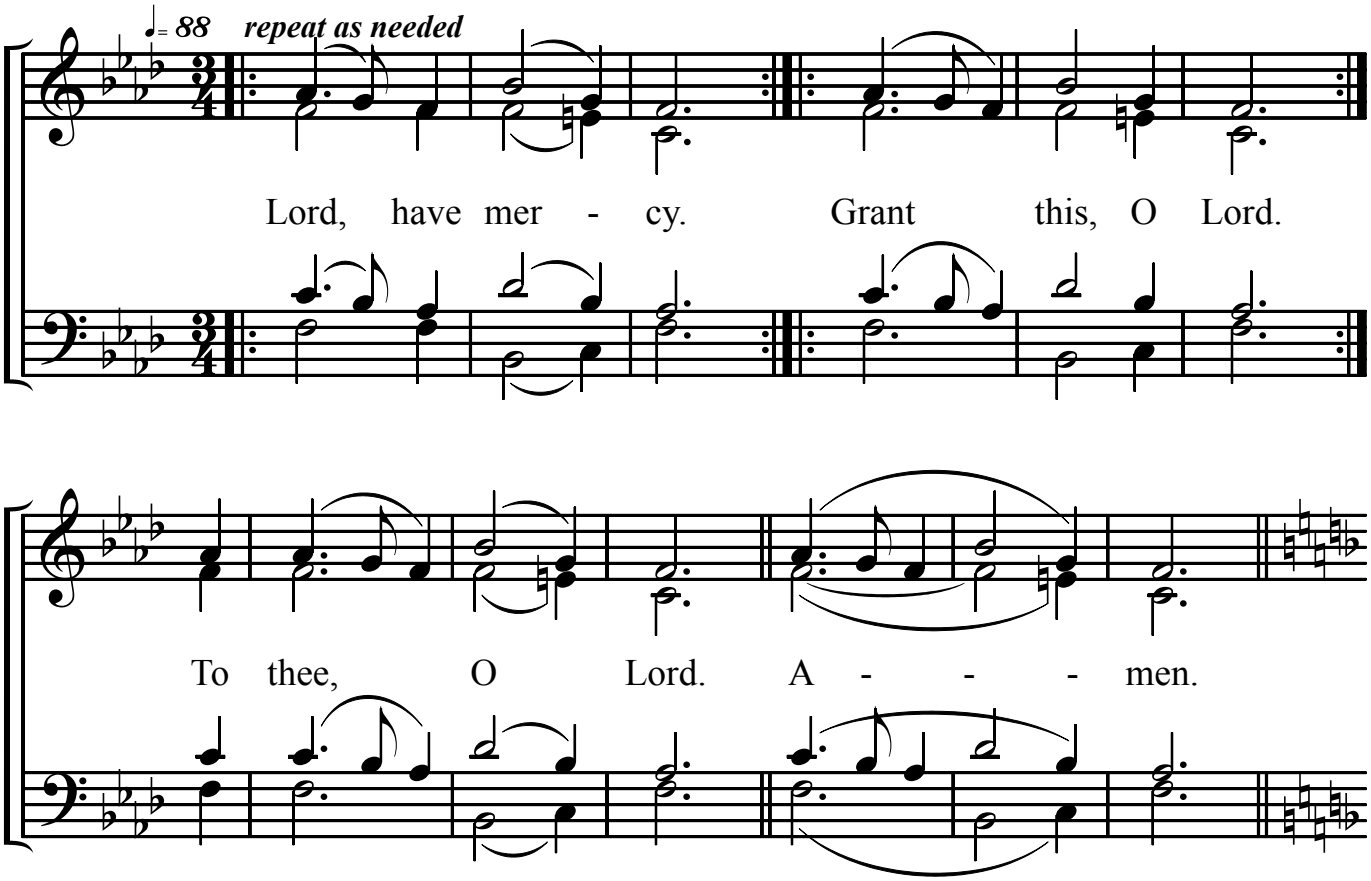

and sing to the life - - - giv - ing
Tri - - - - - - - - ni - ty: let
us lay a - side, let us lay a - side all
p
p
earth - ly care, all earth - ly care. A - men.


♩= 132
f A - men. f That we may re - ceive the King of
all, who comes in - vi - si - bly up -
borne by the an - gel - - - ic
hosts. Al - - - - - le - - lu - ia.

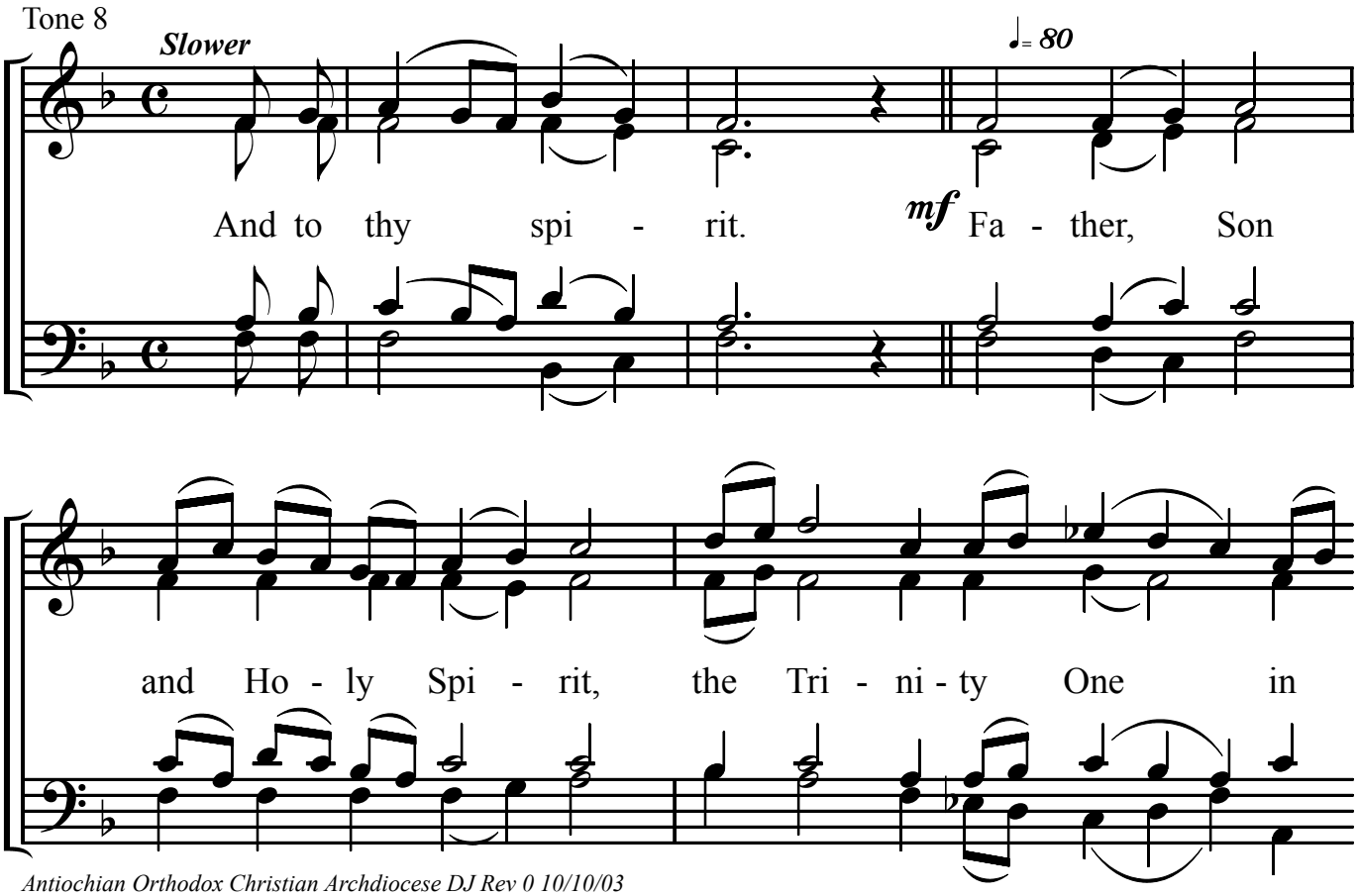
Litany of the Prothesis

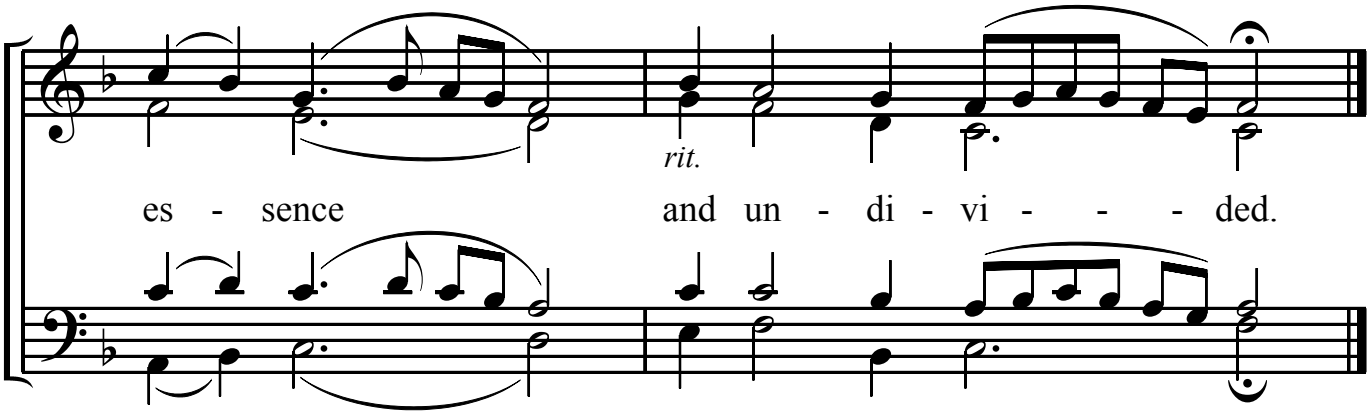
Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

Tone 1



Tone 8

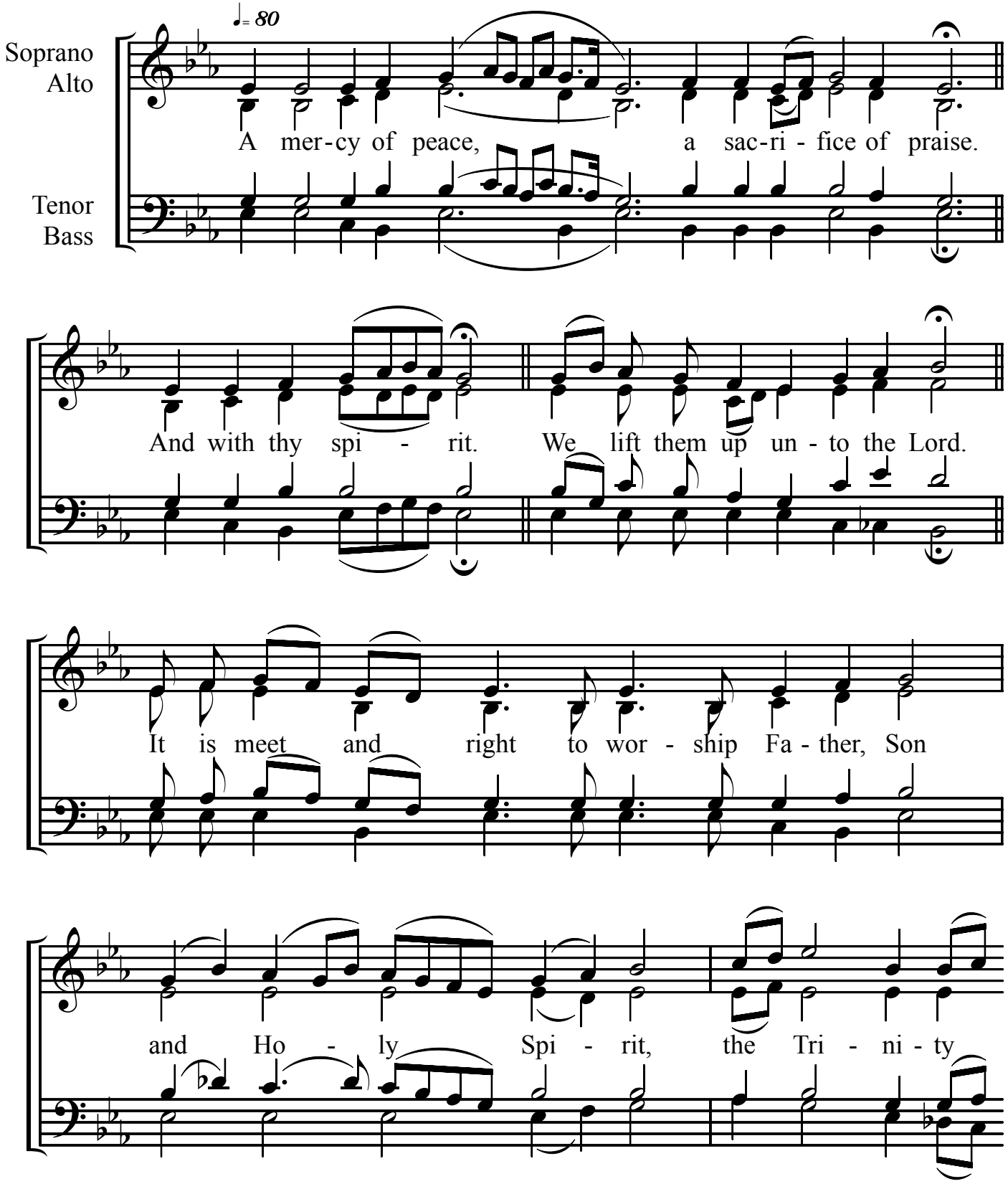


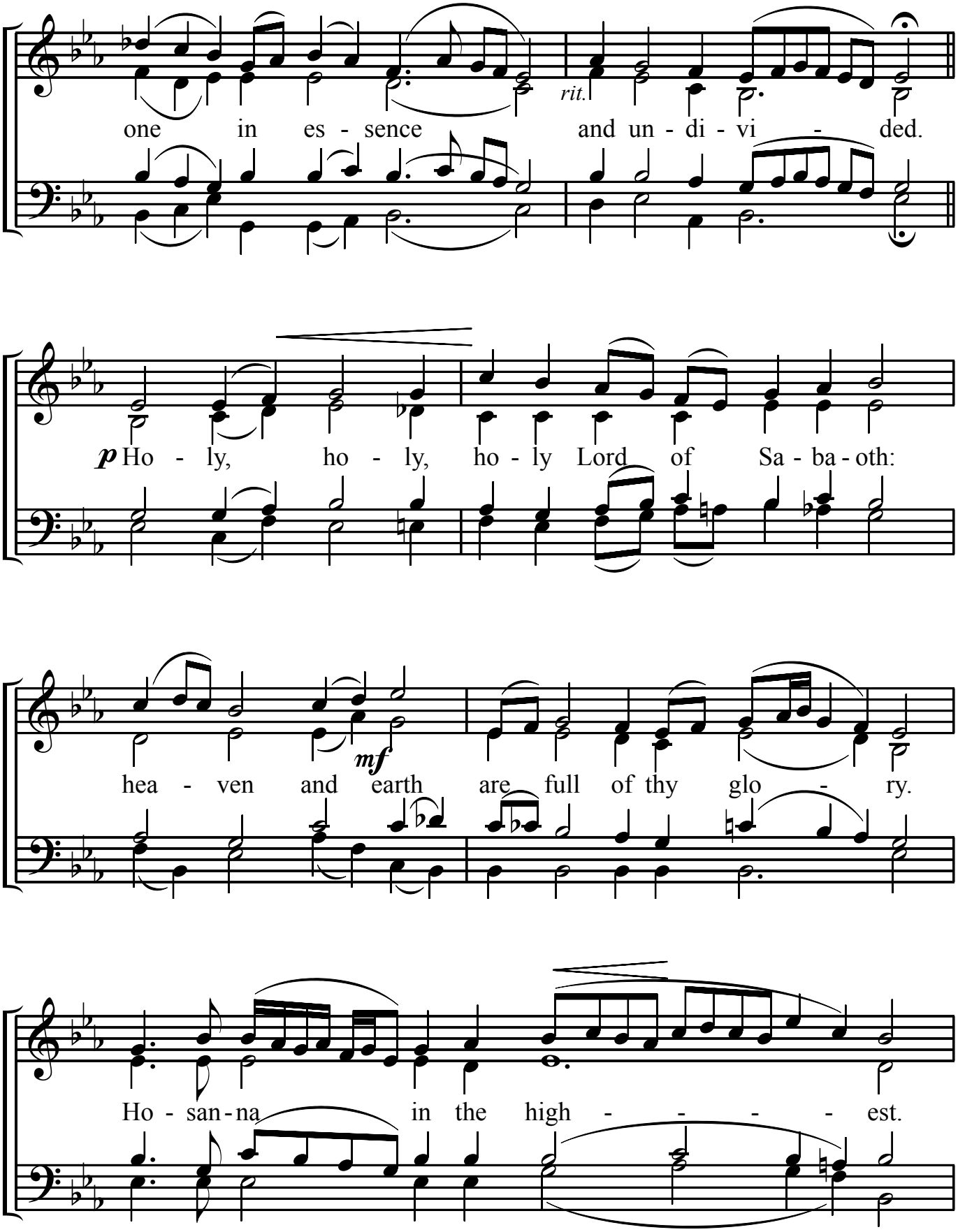

rit.
es - sence and un - di - vi - - - ded.

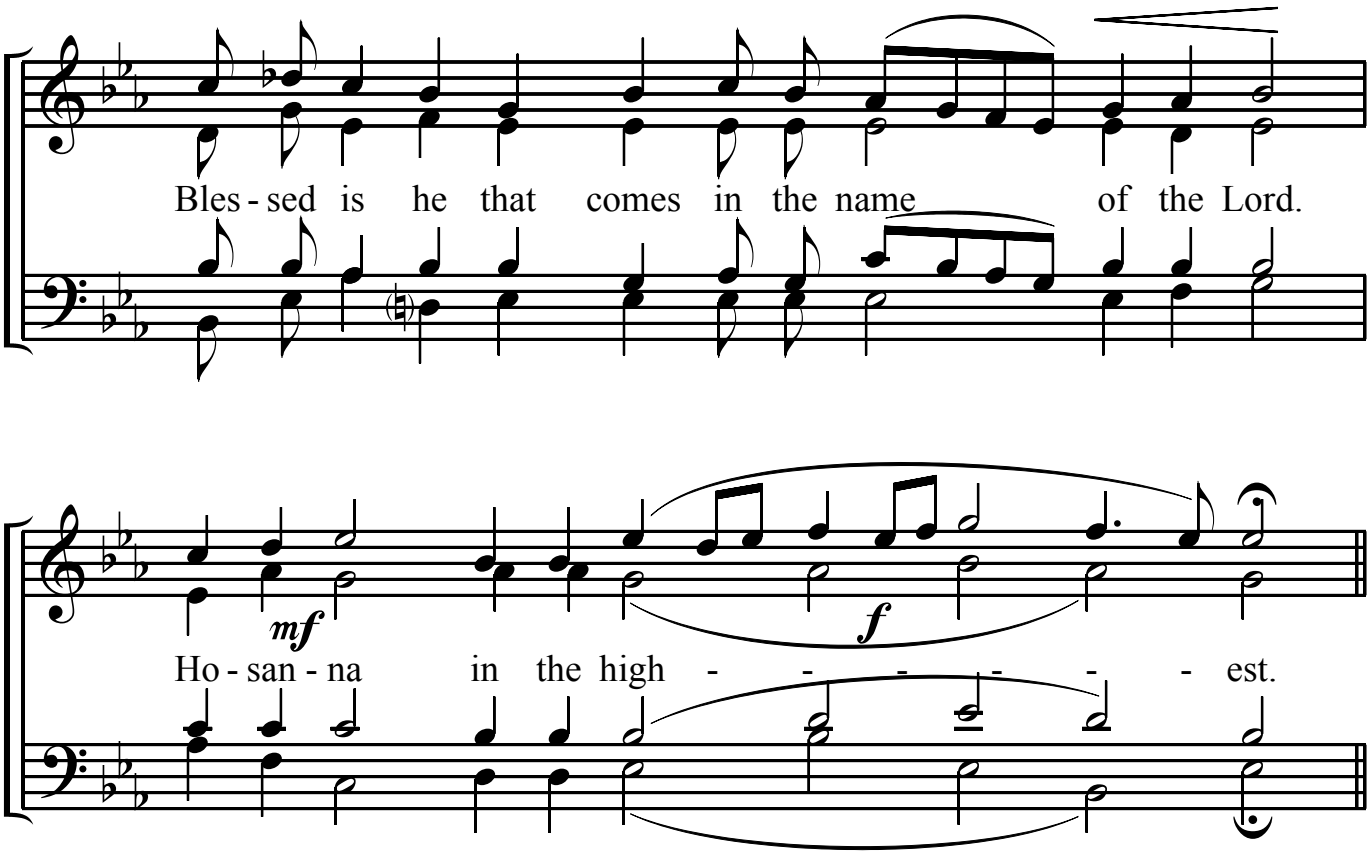
The Anaphora

Byzantine Tone 8

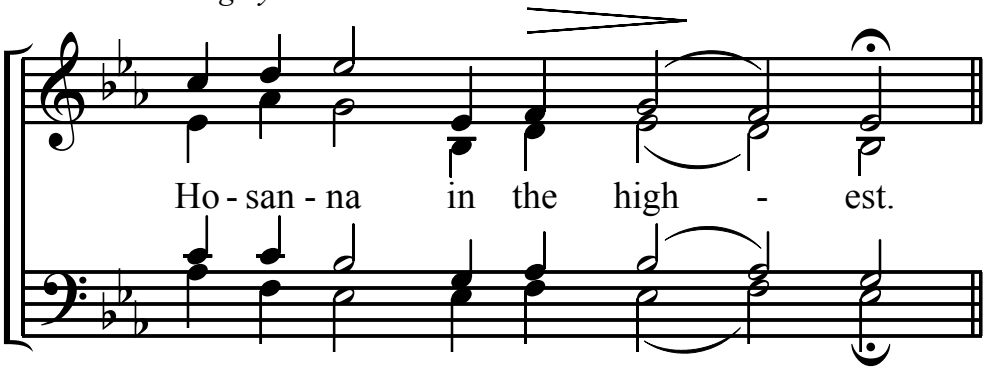
Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

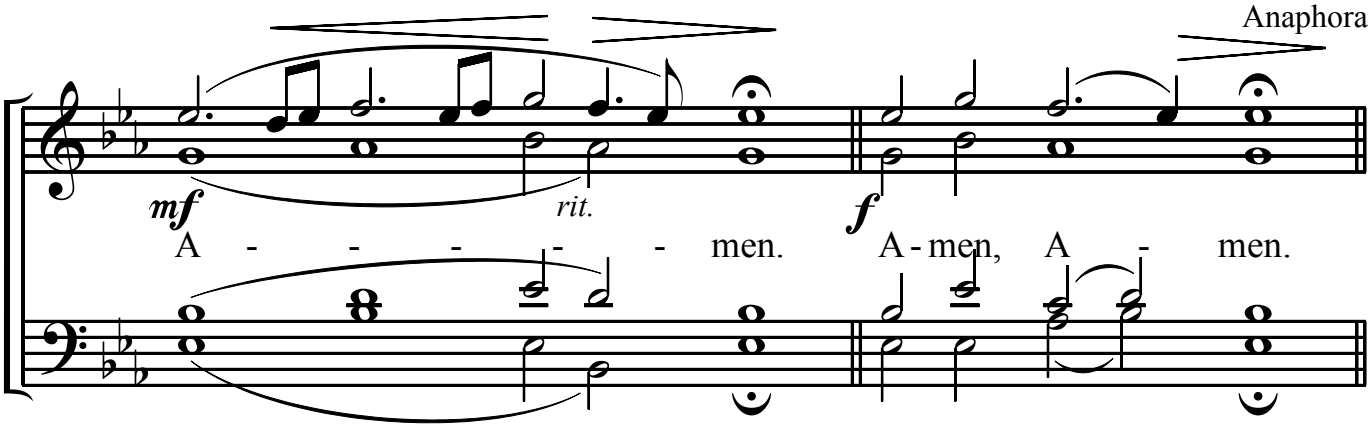



one in es - sence
rit.
and un - di - vi - ded.
p Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord of Sa - ba - oth:
mf
hea - ven and earth are full of thy glo - ry.
Ho - san - na in the high - - - - est.

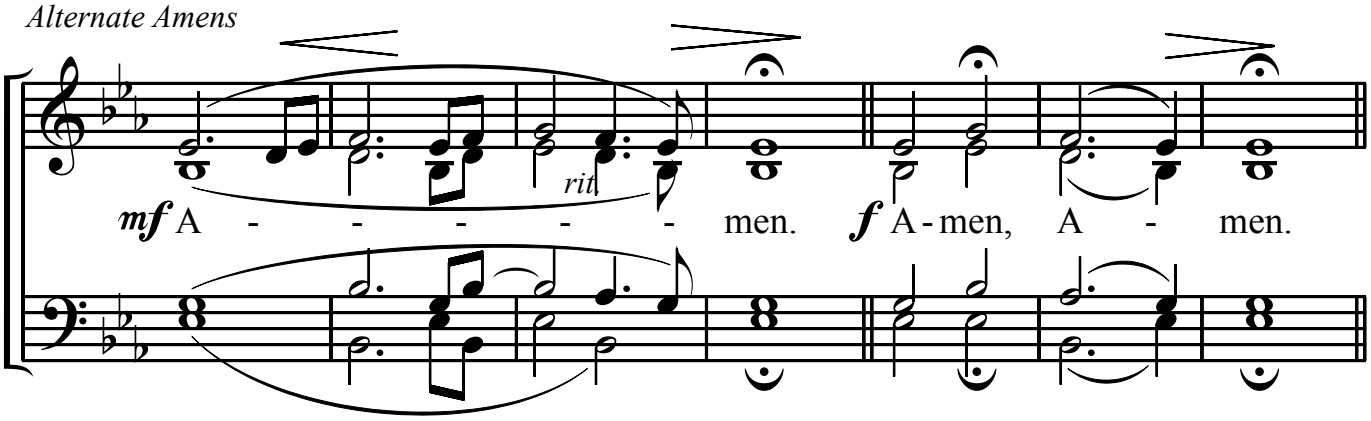


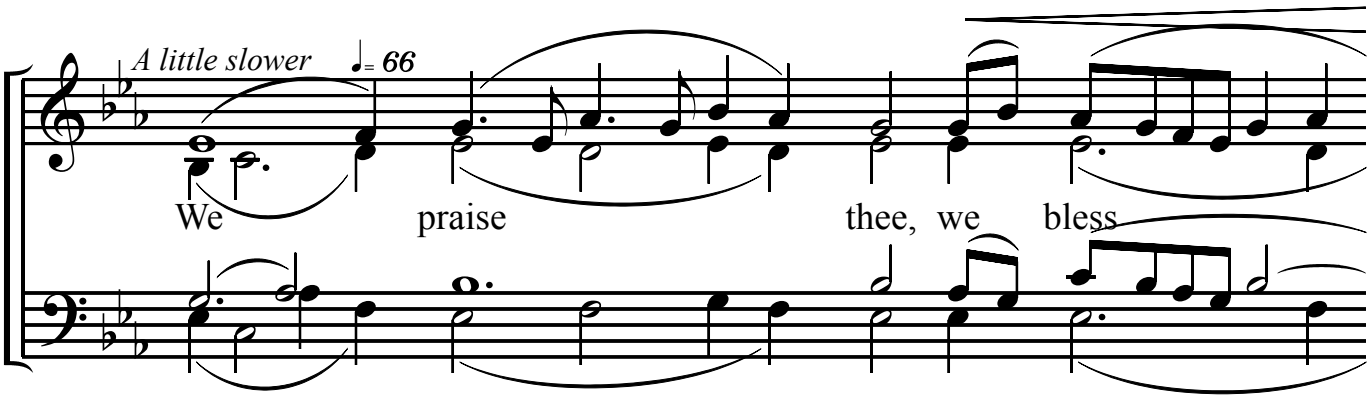
Alternate ending by Michael G. Farrow:

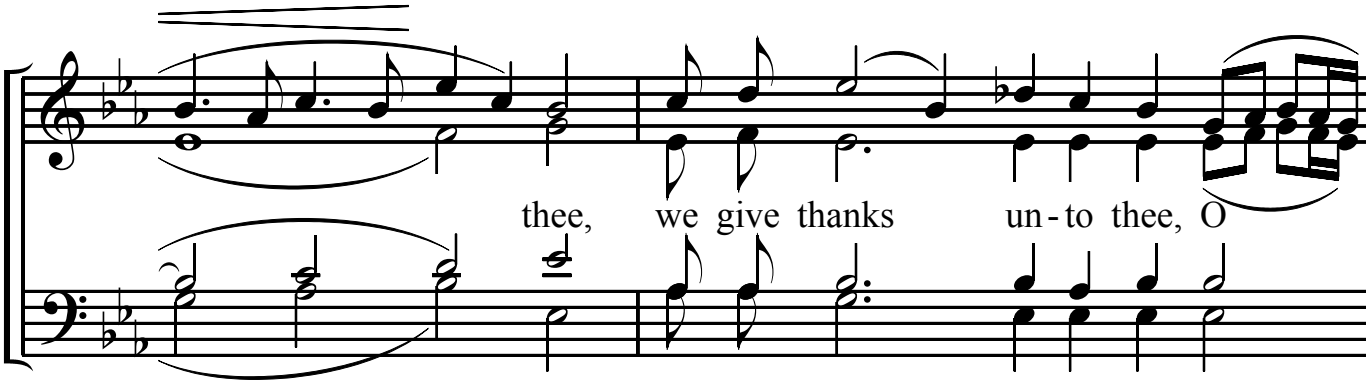


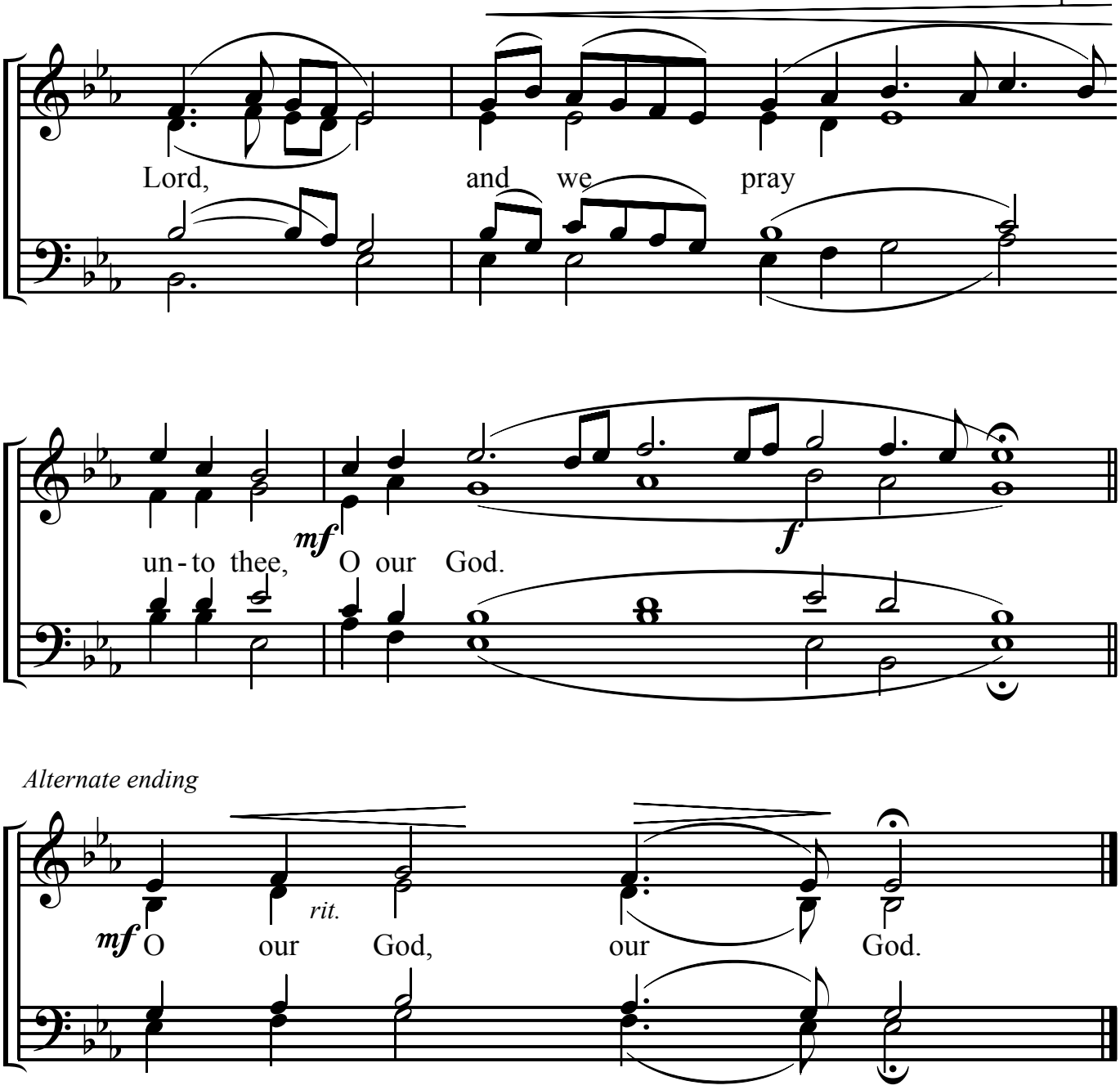


Alternate Amens







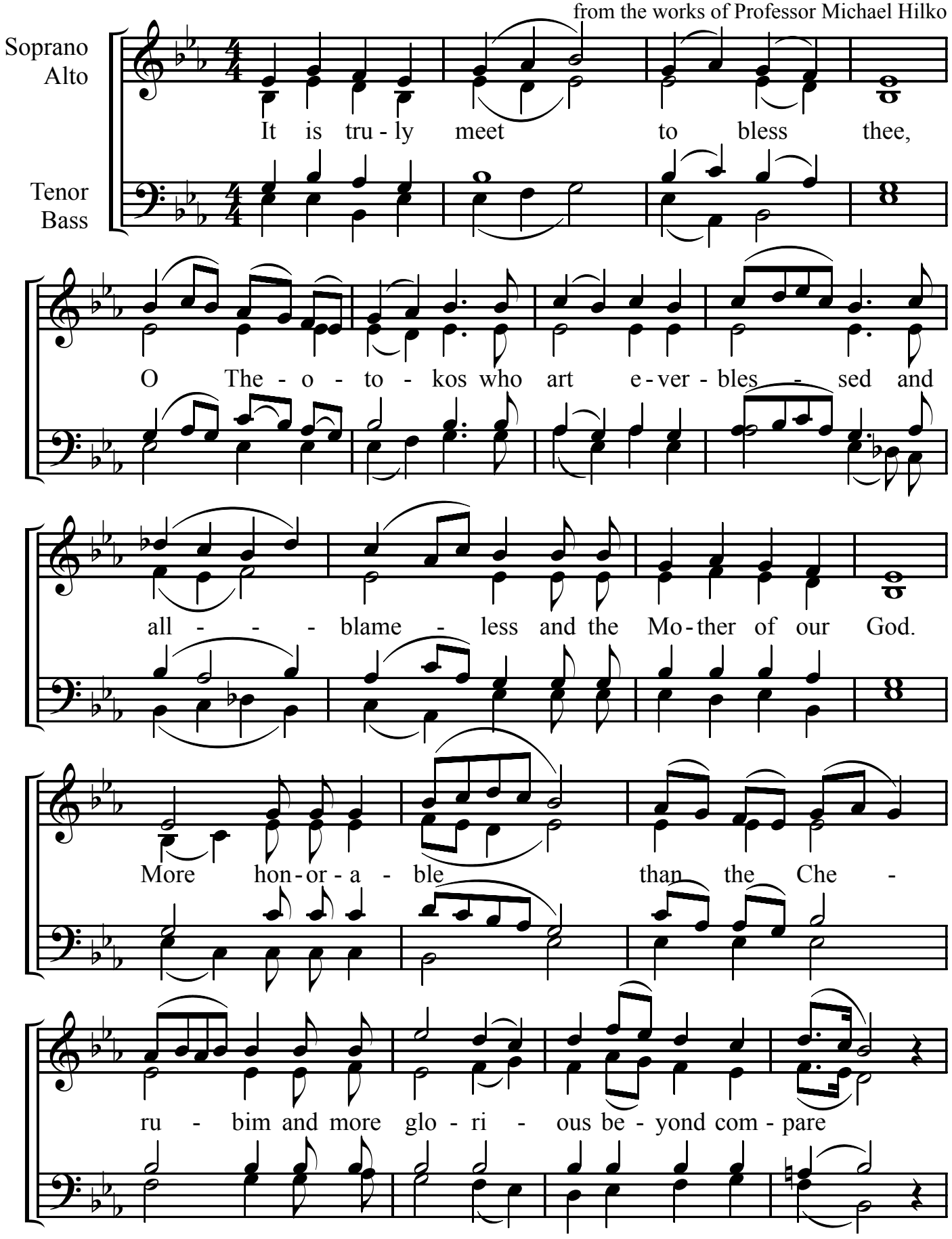


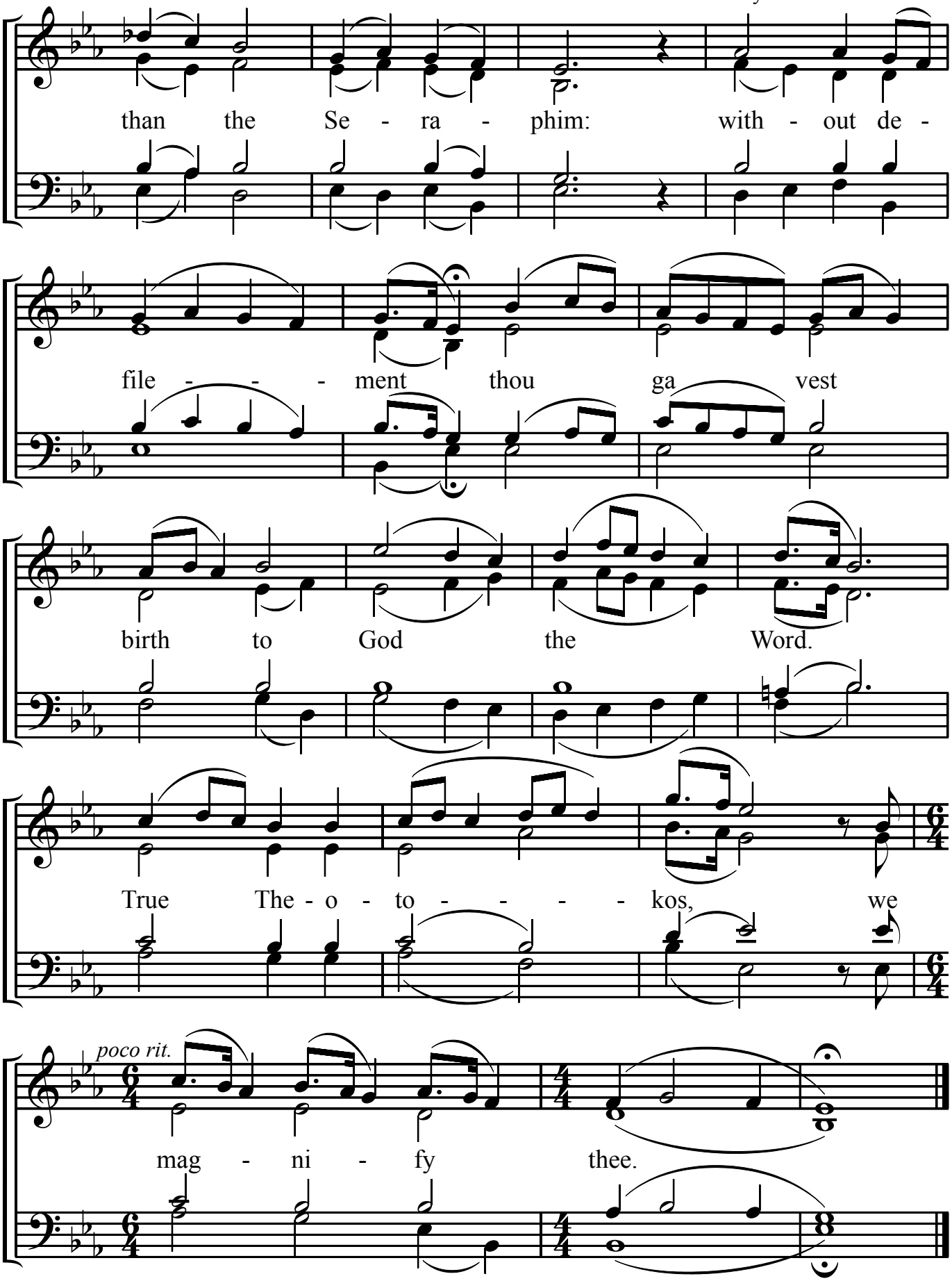
Alternate ending

Hymn to the Theotokos

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko



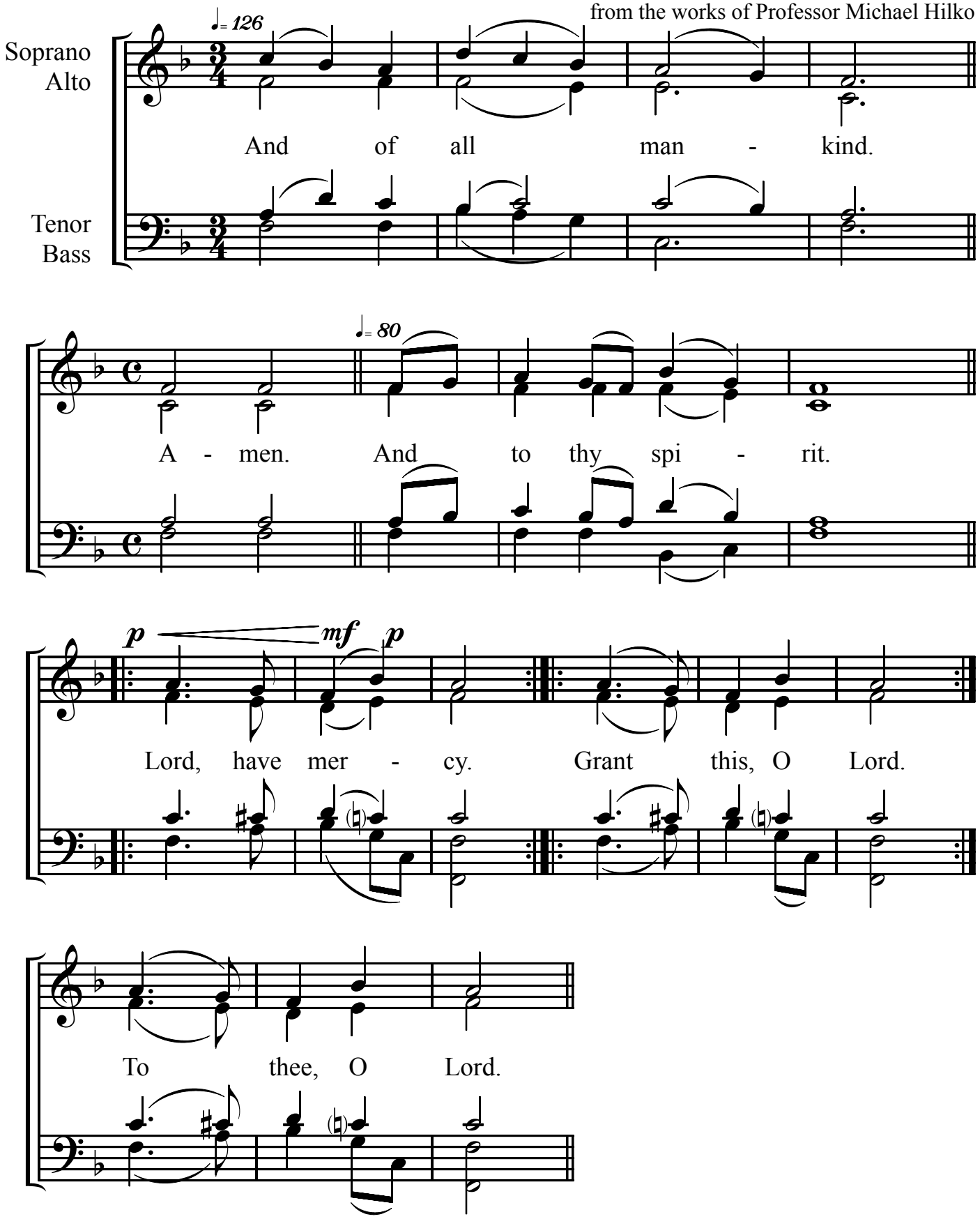

than the Se - ra - phim: with - out de -
file - - - ment thou ga vest
birth to God the Word.
True The - o - to - - - - kos, we
poco rit.
mag - ni - fy thee.

Responses Before the Lord's Prayer

Arrangement # 1

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

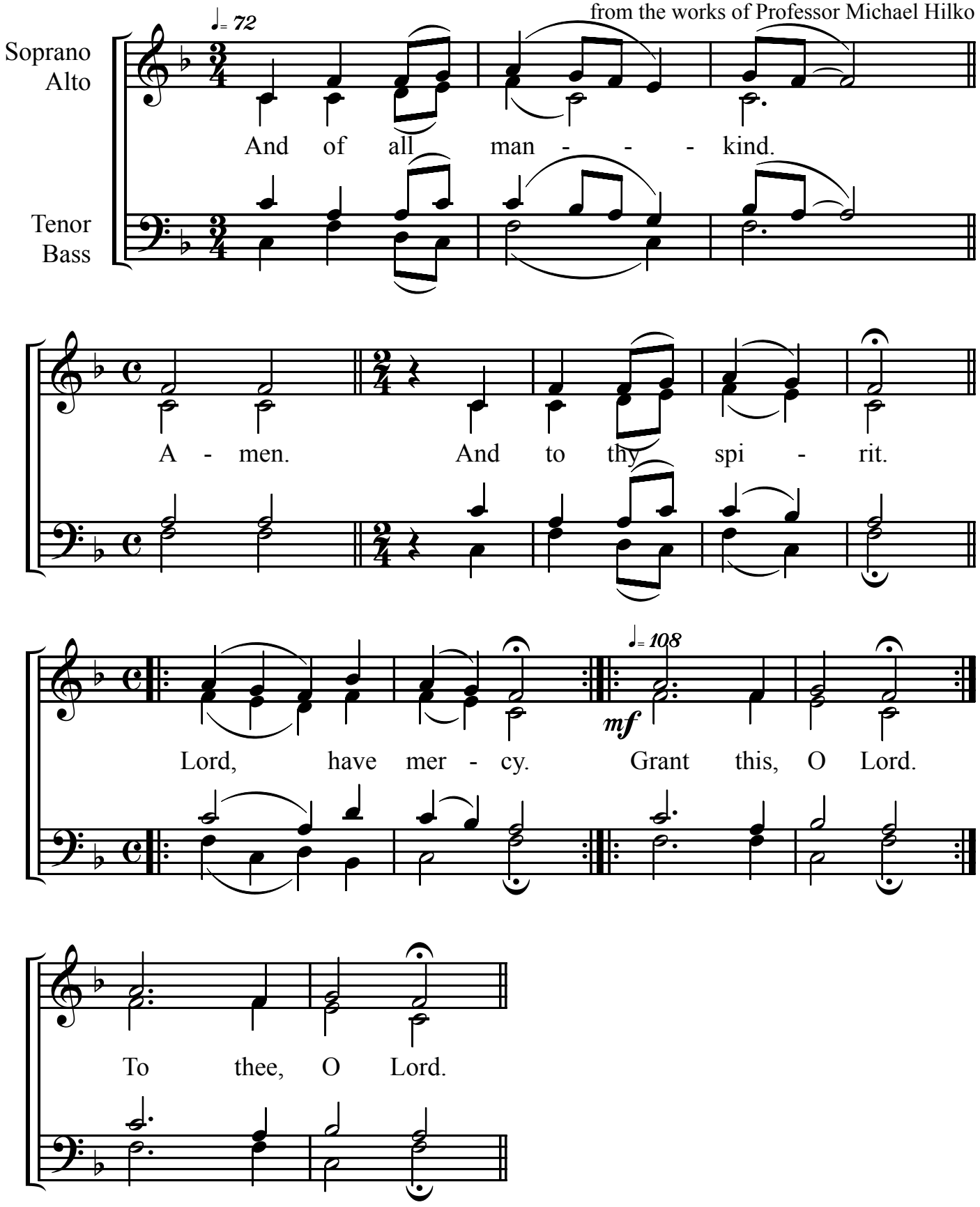


Responses Before the Lord's Prayer

Arrangement # 2

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

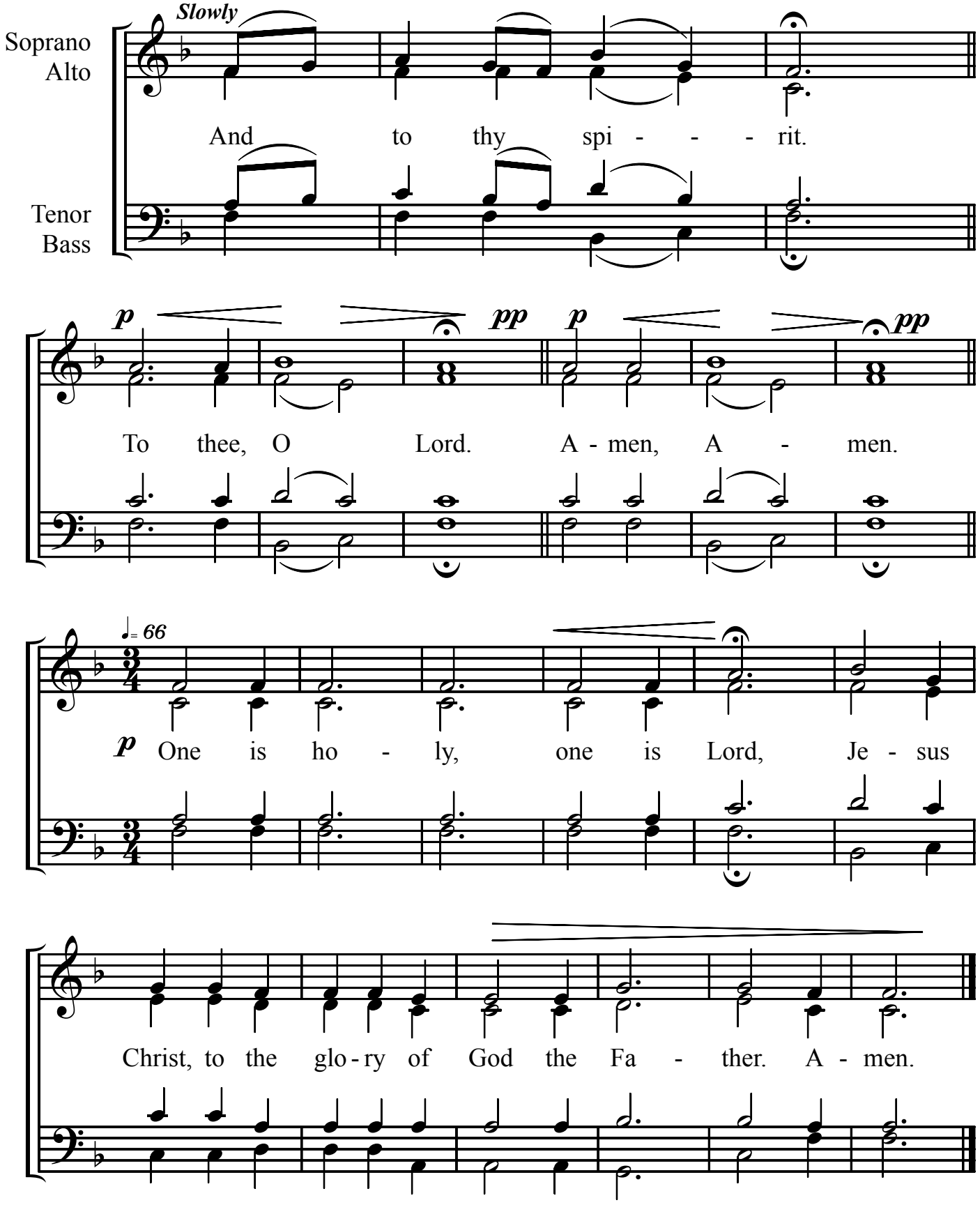


Elevation of the Holy Gifts

Arrangement #1

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

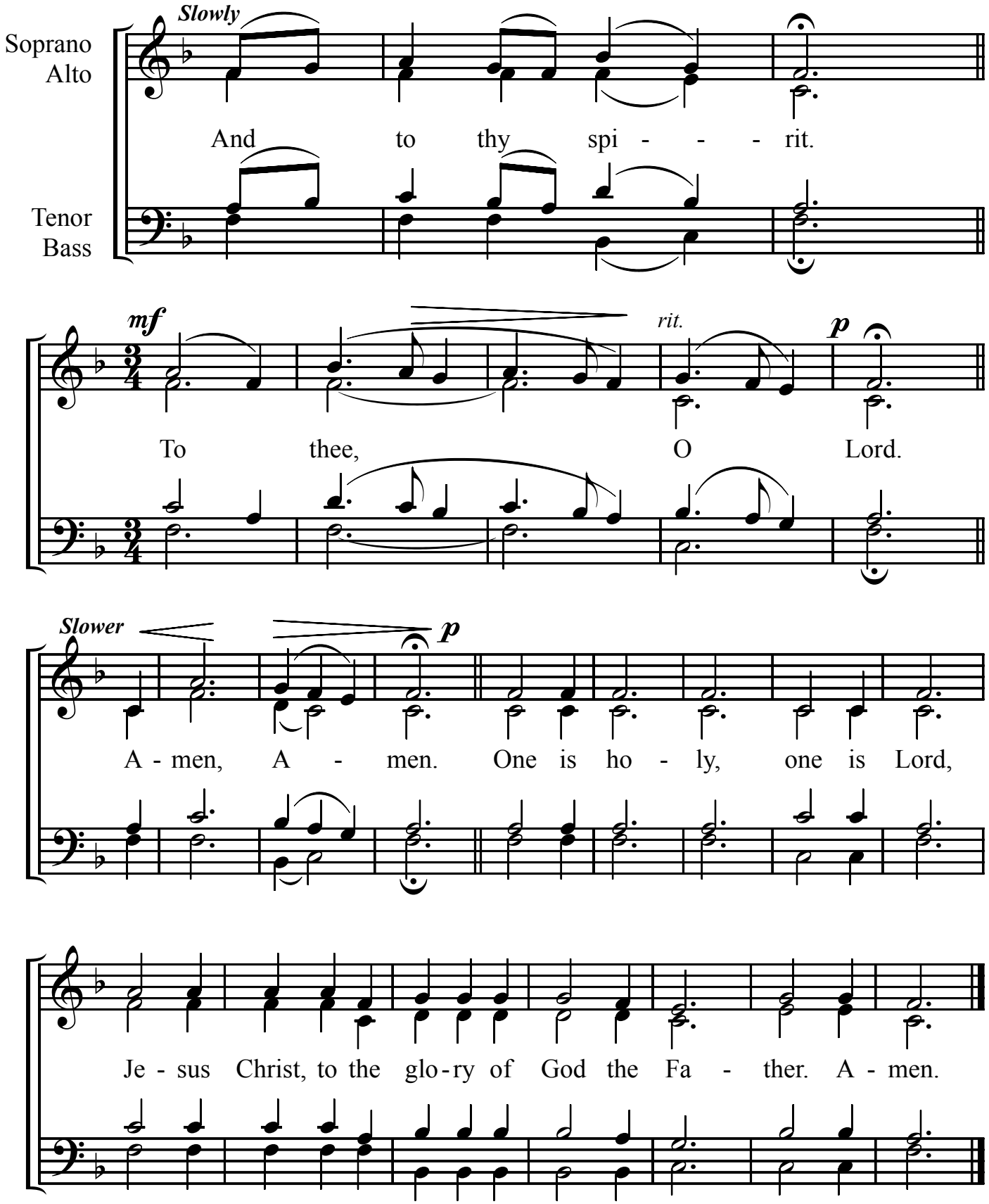


Elevation of the Holy Gifts

Arrangement #2

Byzantine Tone 8

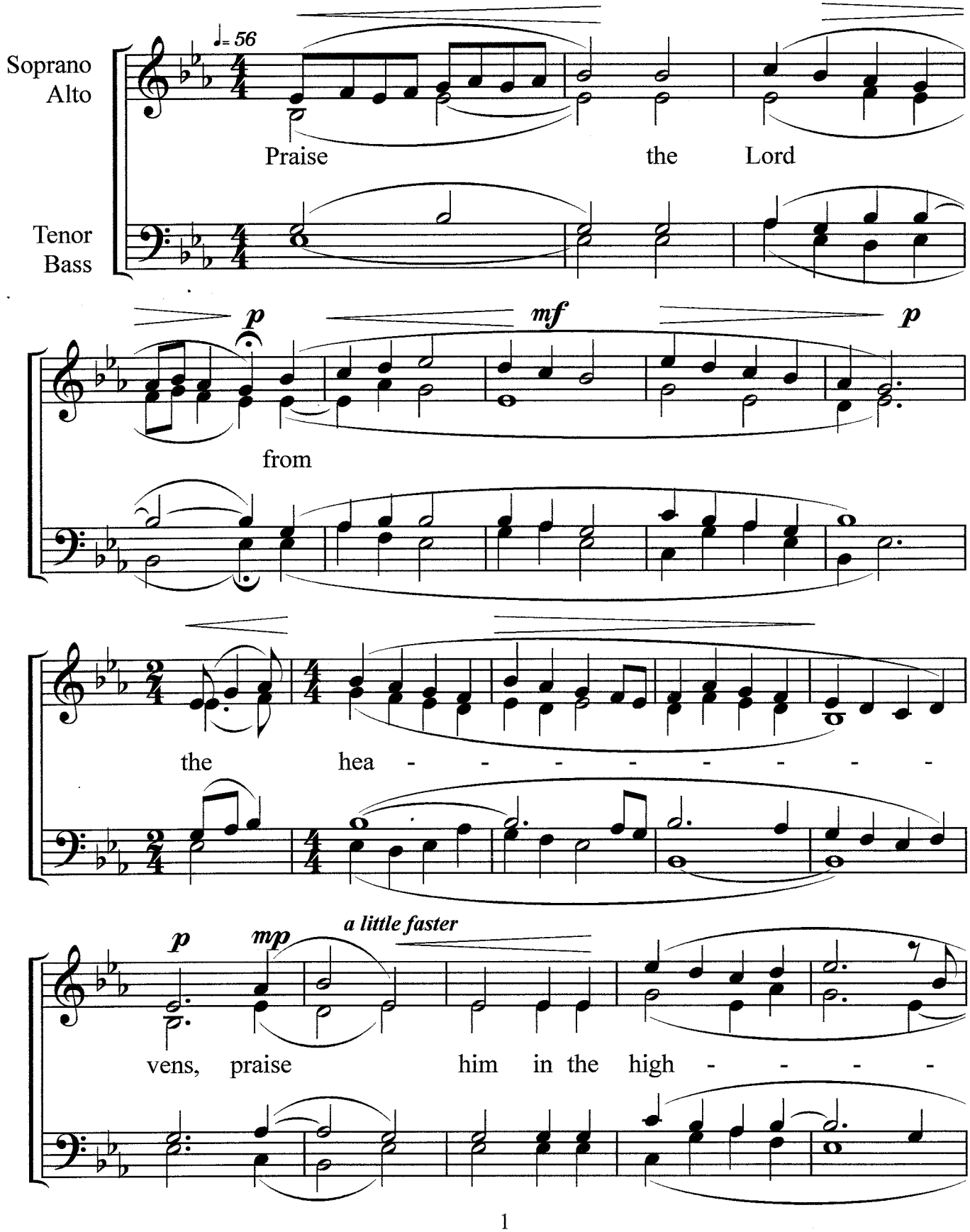
Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

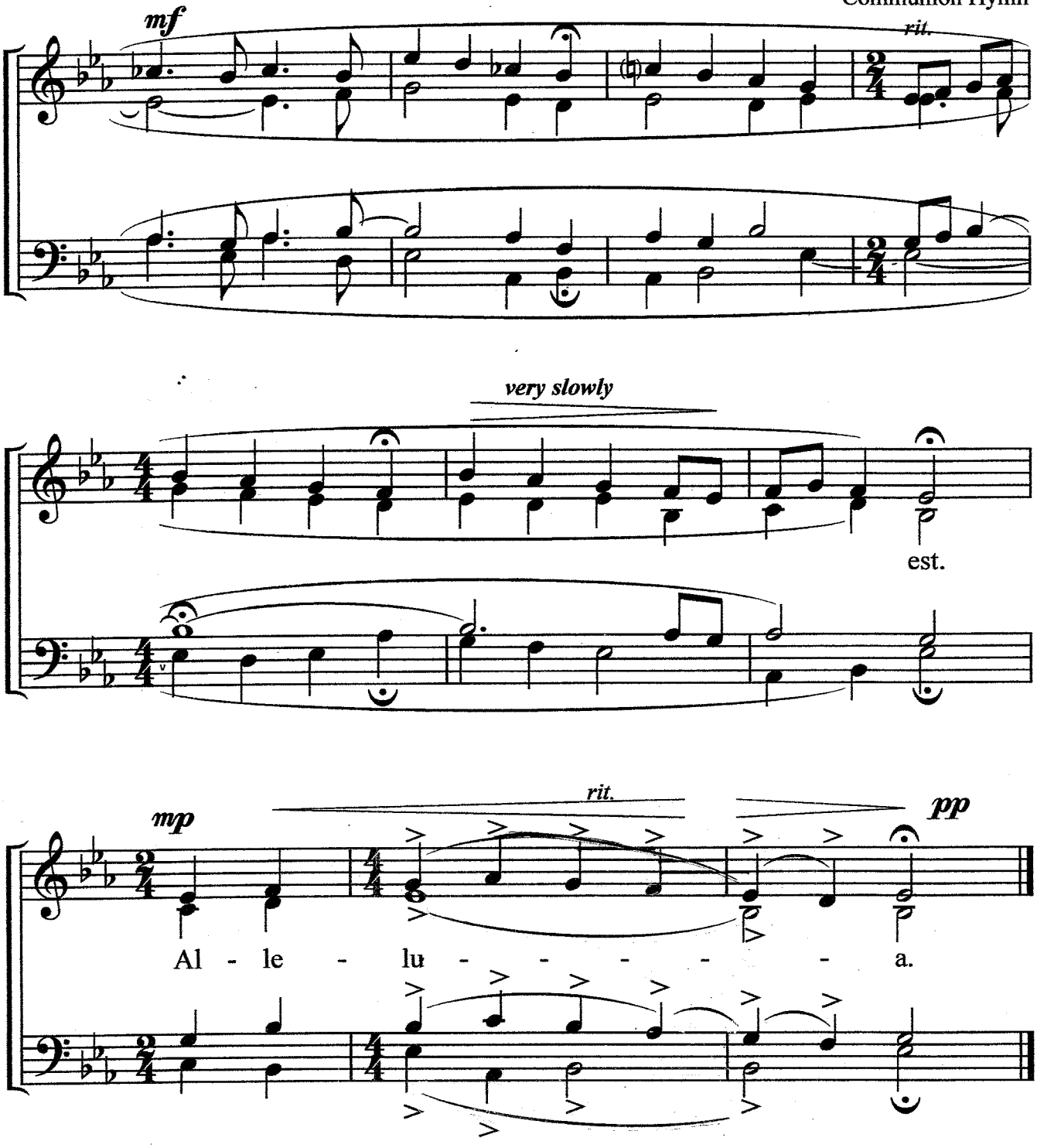


Communion Hymn

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

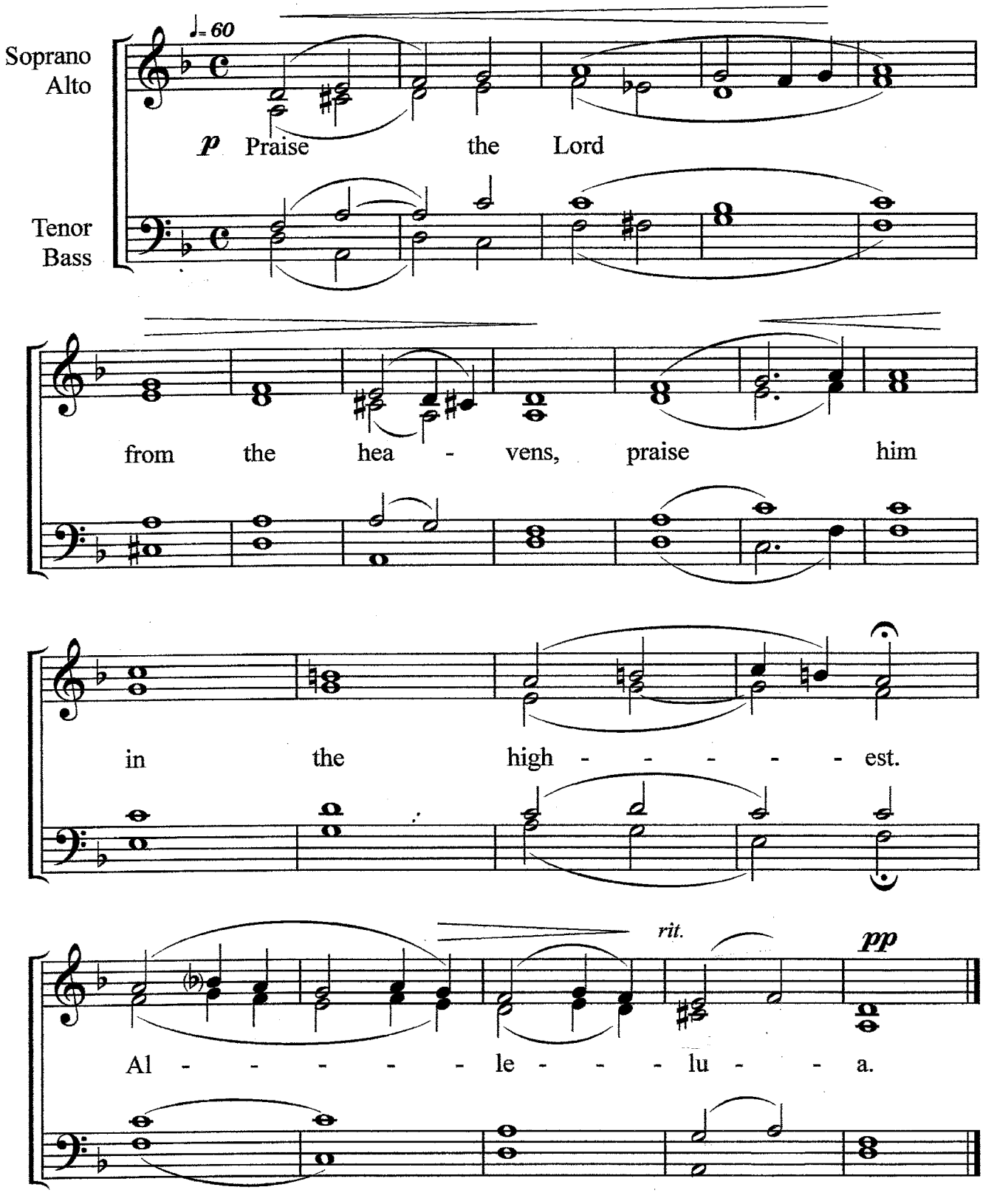



mf
rit.
very slowly
est.
mp
rit.
pp
Al - le - lu - - - - - - a.

Communion Hymn

Byzantine Tone 5
(sticheraric)

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

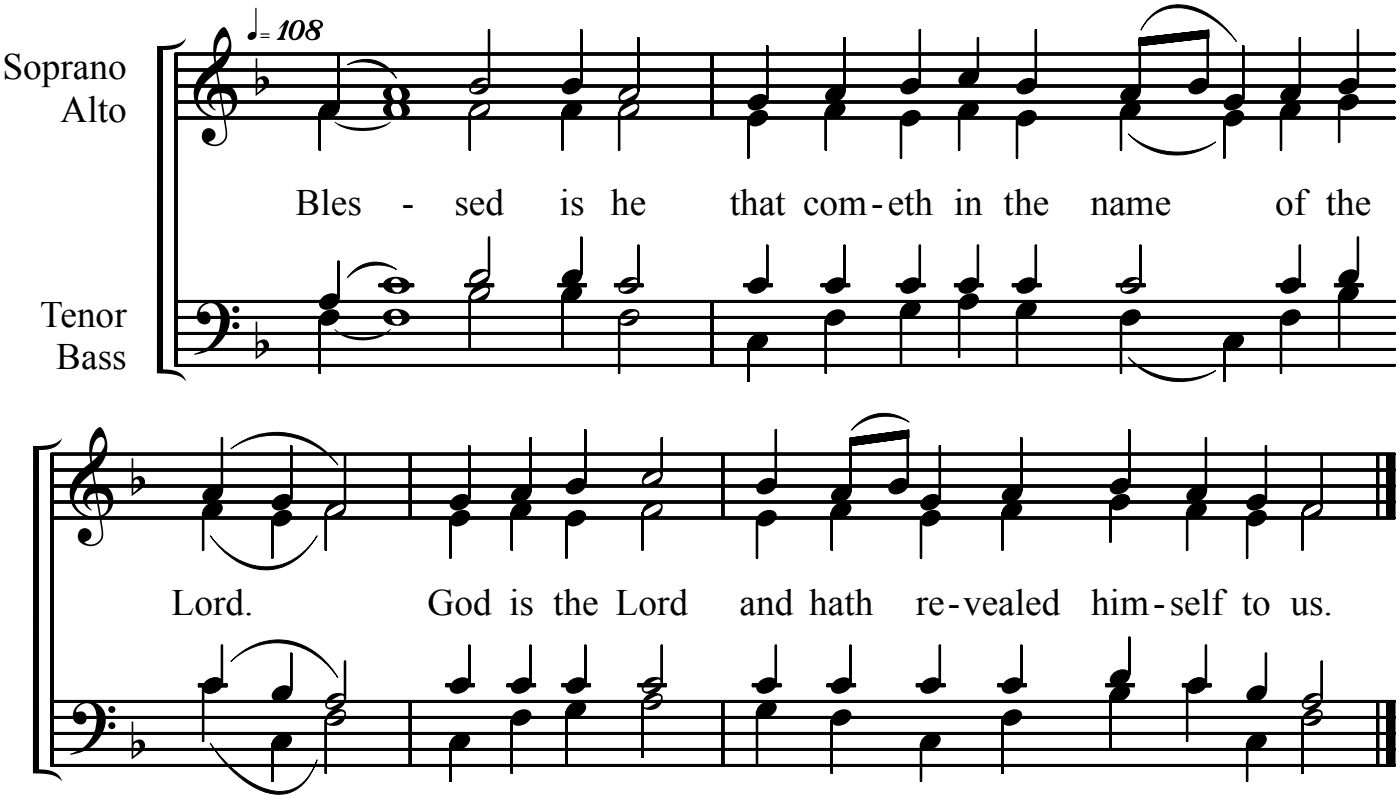


Blessed is he that cometh

Arrangement #1

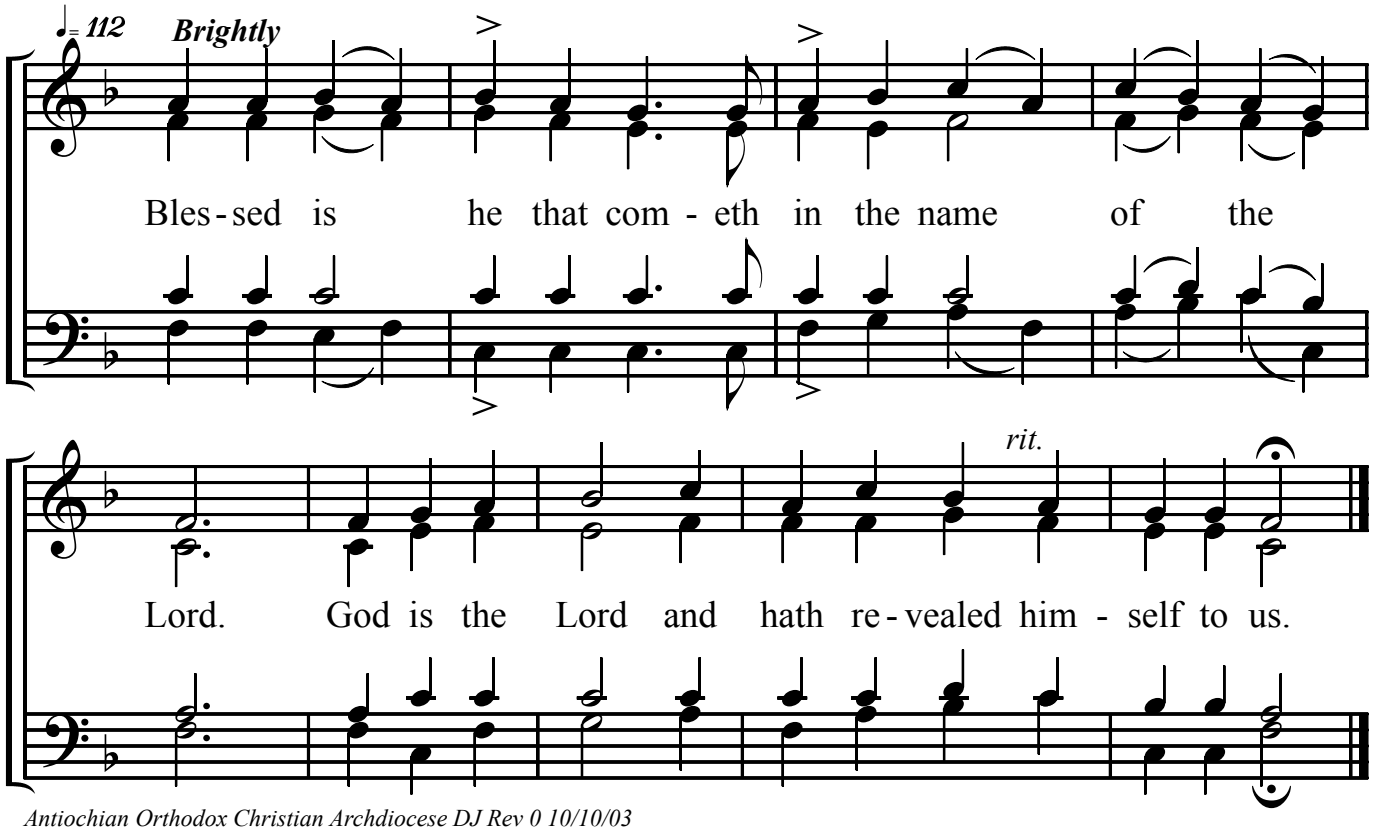
Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko



Arrangement #2

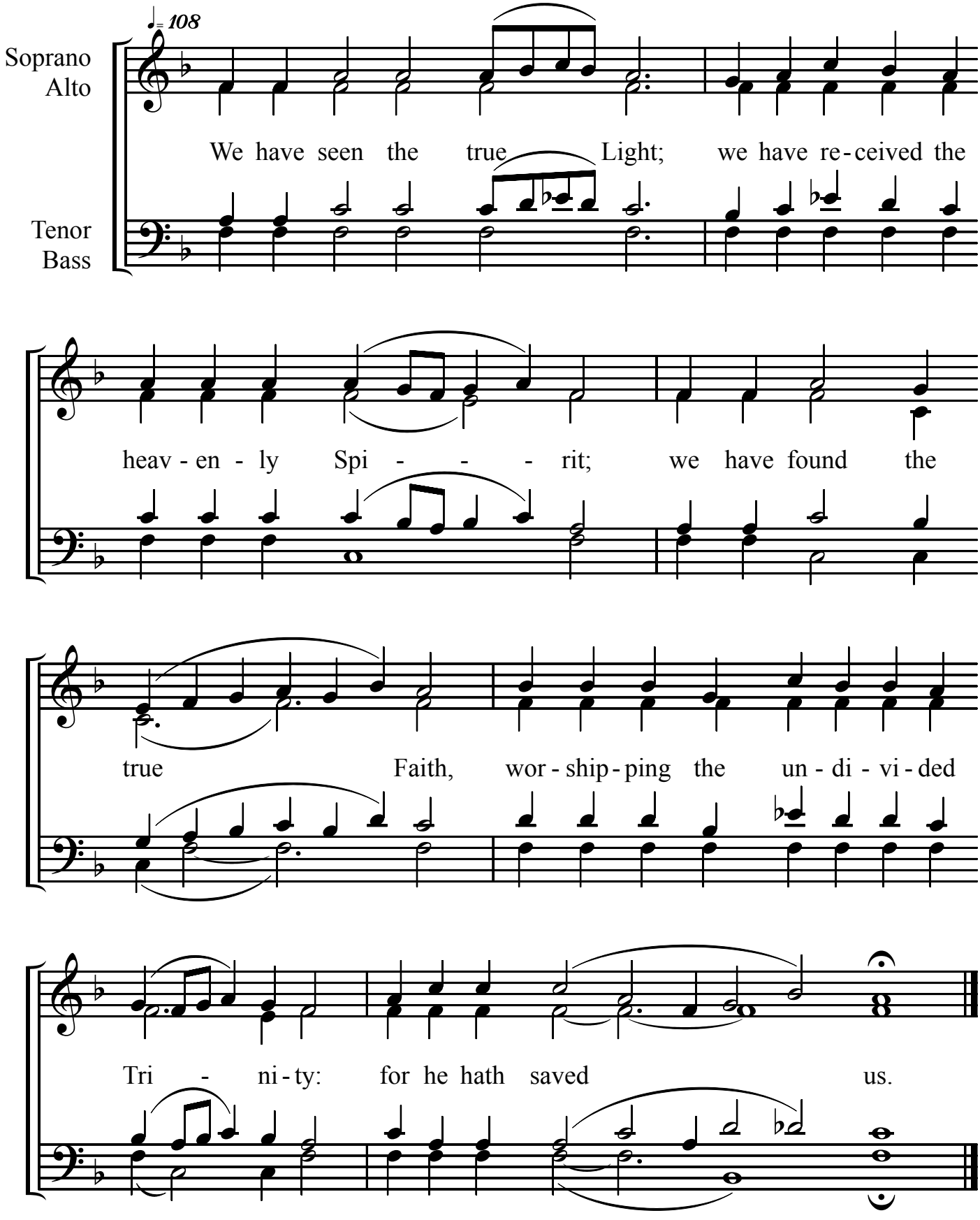
Byzantine Tone 7



We have seen the true Light

Byzantine Tone 8

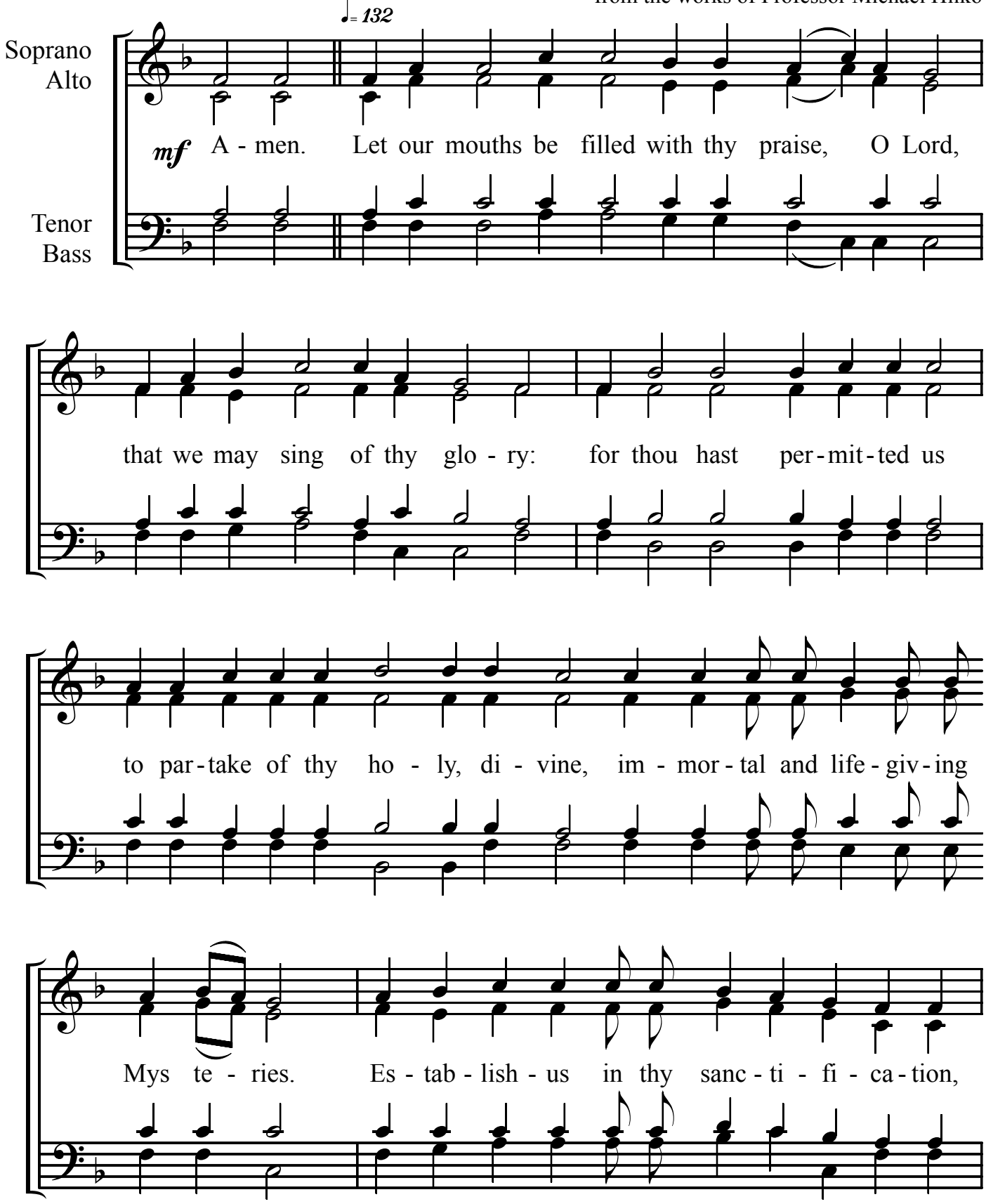
Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

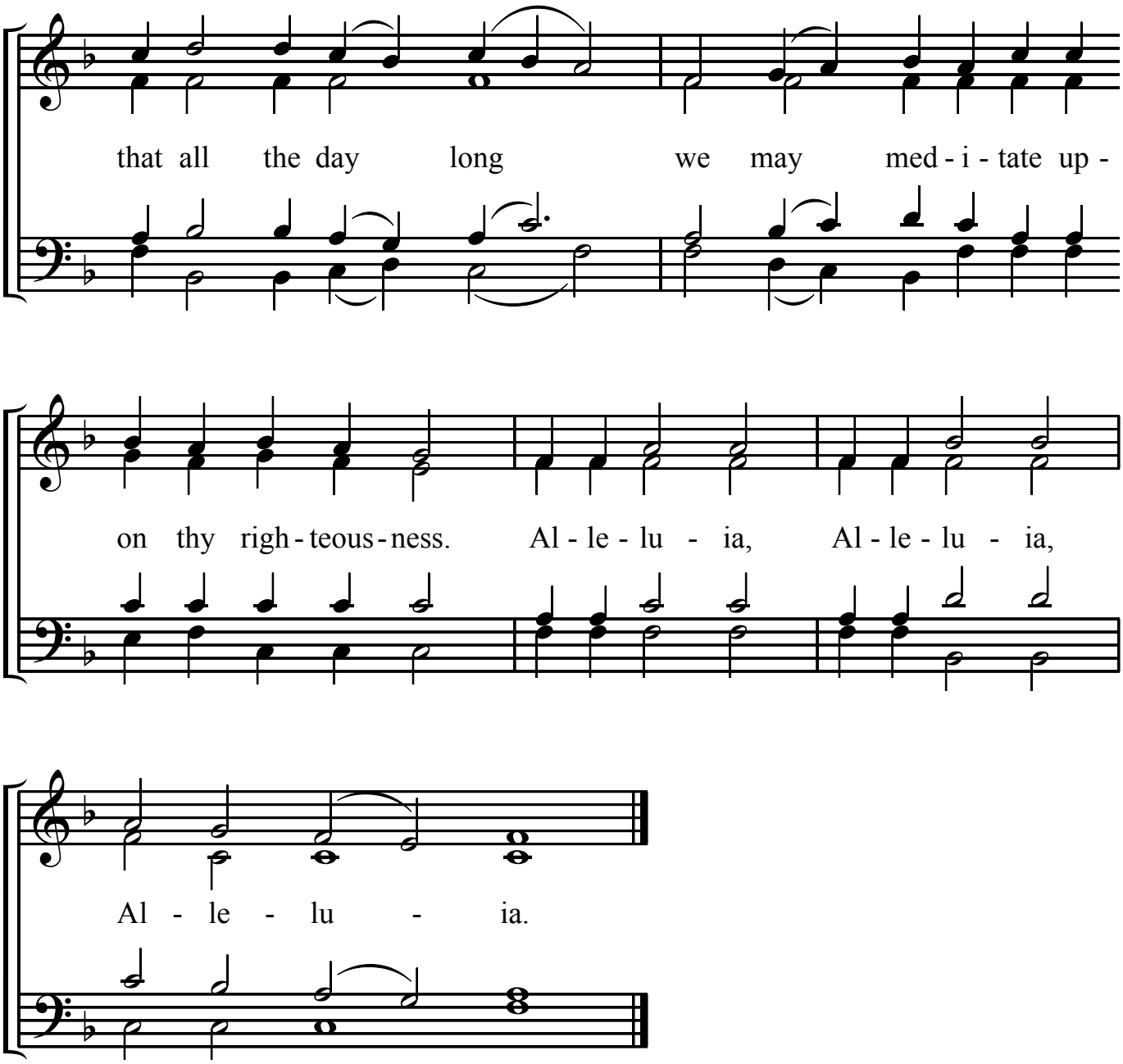


Let our mouths be filled

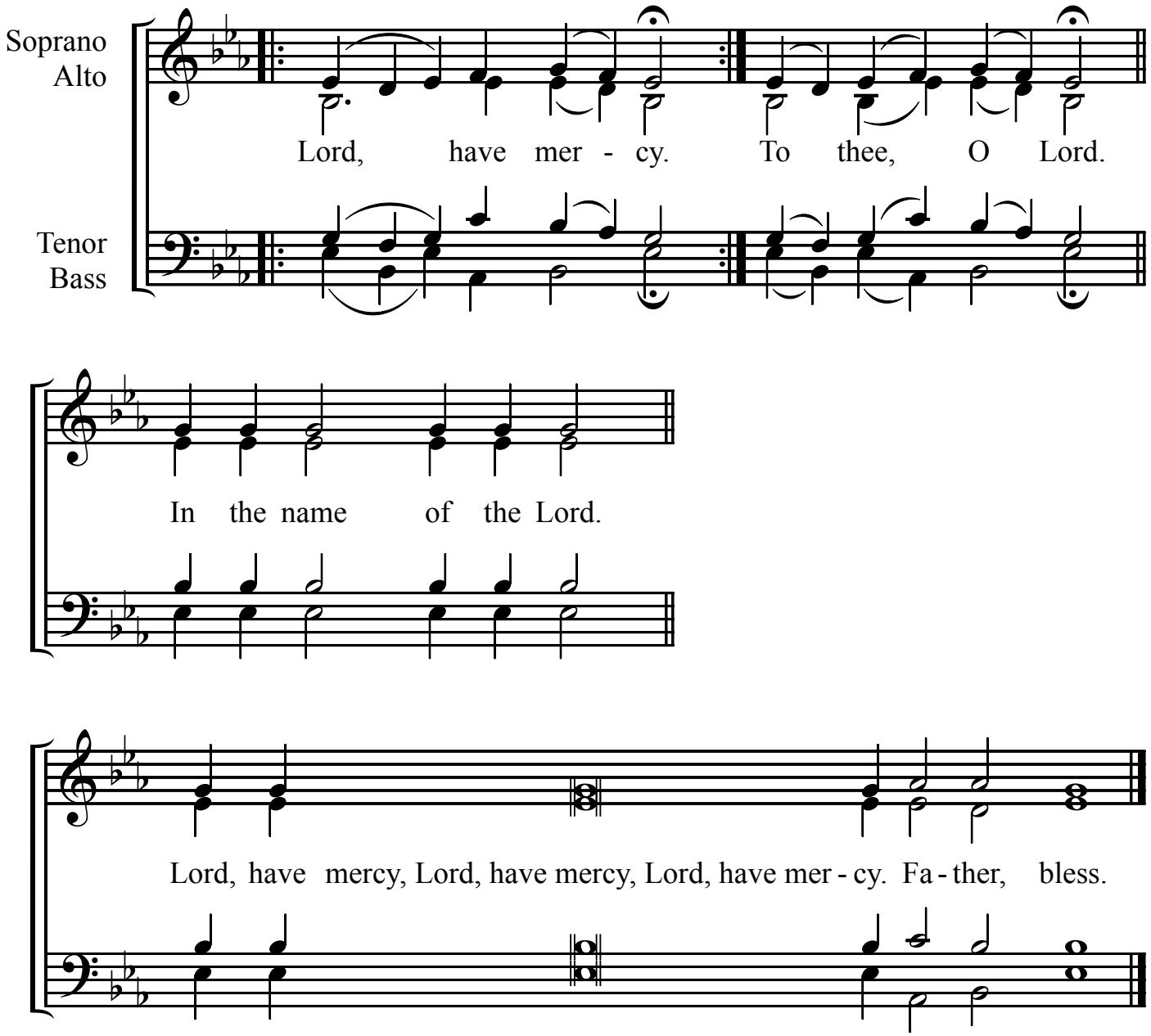
Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko




that all the day long we may med - i - tate up -
on thy righ - teous - ness. Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia,
Al - le - lu - ia.

Litany of Thanksgiving

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko